UDALBATZAK 2011KO ABENDUAREN 20AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamaikako abenduaren 20ko arratsaldeko 18:30 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luis Maria DIEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Juan Carlos MERINO GONZALEZ
- Maria RODRIGUEZ RODRIGUEZ
- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Mª Angeles MACHIN RODRIGUEZ
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Maite PEÑA LOPEZ
- Jose Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- Jose Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO

Bertan dago Udaleko kontu-hartzaile Jose Mª ARENZANA GARCIA jauna.

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 20 DE DICIEMBRE DE 2011

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:35 horas del día 20 de diciembre del año dos mil once, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del alcalde Don Julen MENDOZA PÉREZ, los siguientes Concejales:

- Garazi LÓPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Luís María DÍEZ GABILONDO
- Miren Alazne KORTA ZULAIKA
- Unai UNSUAIN ELVIRA
- Irune BALENCIAGA ARRESE
- Jon TXASKO ORGILLES
- Asier MUJIKA ETXANIZ
- Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ
- María RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ
- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Mª Ángeles MACHÍN RODRÍGUEZ
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Ignacio IRASTORZA GARCIA
- Marta BAREA JUARISTI
- José Manuel HERZOG DE BUSTOS
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- José Manuel FERRADÁS FREIJO

Asiste el Interventor Municipal D. José Mª ARENZANA GARCIA.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Era berean, bertan dago, egintzaz fede emateko, Udaleko idazkari nagusi Francisco Javier LESCA EZPELETA jauna.

1. Ebazpenen berri ematea: Alkatearenak (1192 zk.tik 1260 zk.ra, biak barne), Zinegotzi Ordezkarienak (1742 zk.tik 1824 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Ondoko ebazpenen berri eman da: Alkatearenak (1192 zk.tik 1260 zk.ra, biak barne), Zinegotzi Ordezkarienak (1742 zk.tik 1824 zk.ra, biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrarenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

Jarraian.

Mintzatu da:

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du bigarren puntua presaz ekarritakoa dela, izan ere, bere garaian bera eta Garazi Udalaren ERESBILeko ordezkariak izendatuak izan ziren, baina orain Garazi Lopez de Echezarreta Diputazioko Kultura Saileko zuzendaria denez, ERESBILeko partaidea ere da. Horregatik aldatu behar dute ordezkaria, eta aurrerantzean bere ordez Irune Balenziaga izango da. Gainera, gai hau presazkoa delako, Batzorde bakar batean ere ez denez ikusia izan, lehenengo presazkoa dela bozkatu behar dute.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Aldez aurretik, zegokion informazio-batzordean gaia ez delako ikusia izan, **aho batez** erabaki dute gaia presazkoa jotzea.

2. Proposamena: Alkateak Udalbatzari Eresbil Fundazioko ordezkaria ordezkatzeko.

Asiste asimismo y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1.- Conocimiento de Resoluciones del Alcalde (nº 1192 al 1260, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1742 al 1824, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las siguientes Resoluciones del Alcalde (nº 1192 al 1260, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 1742 al 1824, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

Seguidamente.

Se produce la siguiente intervención:

* Interviene el alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifestando en euskera que el segundo punto es de urgencia, ya que en su día tanto él como Garazi fueron nombrados como representantes del Ayuntamiento en ERESBIL, pero como ahora Garazi López de Echezarreta es directora de Cultura de la Diputación Foral es también miembro de ERESBIL, motivo por el cual desean modificar en la persona de Irune Balenciaga la representación del Ayuntamiento. Añade que como este tema no ha sido dictaminado en ninguna comisión, en primer lugar tienen que votar su urgencia.

Finalizada la intervención.

Previa declaración de su urgencia por **unanimidad** al no haber sido tratado en la Comisión correspondiente, pasa a tratarse el siguiente asunto.

2.- Propuesta del alcalde al Pleno de la Corporación relativa a sustitución de representante en la Fundación Eresbil.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Udalbatzak 2011ko urriaren 26an eginiko osoko bilkuran erabaki zuen Errenteriako udala “FUNDACIÓN ERESBIL-ARCHIVO VASCO DE LA MÚSICA/ERESBIL – MUSIKAREN EUSKAL ARTXIBOA FUNDAZIOA”n sartzea, eta aldi berean Udalak erakunde horretan izango zituen ordezkariak Julen Mendoza Perez alkatea eta Garazi Lopez Echezarreta Auzmendi zinegotzia izendatu zituen.

En sesión plenaria de fecha 26 de octubre de 2011 se adoptó el acuerdo de incorporación del Ayuntamiento de Errenteria a la FUNDACIÓN ERESBIL-ARCHIVO VASCO DE LA MÚSICA/ERESBIL – MUSIKAREN EUSKAL ARTXIBOA FUNDAZIOA, y al mismo tiempo se designaron como representantes de este Ayuntamiento en dicho organismo al alcalde Julen Mendoza Pérez y a la Concejala Garazi López de Echezarreta Auzmendi.

Azken ordezkari hau Gipuzkoako Foru Aldundiko ordezkari ere badenez, eta bi erakundeak aldi berean ezin dituenez ordezkatu.

En la consideración de que ésta última es representante de la Diputación Foral de Gipuzkoa y que, por lo tanto no puede representar al mismo tiempo a ambas entidades,

Alkateak proposatuta,

A propuesta del alcalde,

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Garazi Lopez Echezarreta Auzmendi andreraren **ordez Irune Balenciaga Arrese andrea izendatzea.**

1.- **Sustituir el nombramiento** anterior de Garazi López de Echezarreta Auzmendi **por Irune Balenciaga Arrese**.

2. Erakundeari erabakiaren berri ematea bidezko ondorioetarako.

2.- Se ponga en conocimiento de la entidad interesada para los efectos oportunos.

3. Proposamena: 2012. urterako Errenteria Musikal Udal Patronatuaren lanpostu-zerrenda eta langile-plantilla onartzea.

3.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal Errenteria Musikal correspondiente al año 2012.

Errenteria Musikal Udal Patronatuak 2012n izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantilla Udalbatzak onartzeko proposamena egin du.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal “Errenteria Musikal” para el año 2012.

Giza Baliabide Saileko AOTk 2011ko abenduaren 2an gaiari buruz eginiko txostena ikusitakoan.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 2 de diciembre de 2011.

Eta Lehendakaritza eta Barne-antolaketa

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

batzordearen proposatuta.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

- Onartzea, espedientean jasota dagoen bezala, Errenteria Musikal Udal Patronatuak 2012an izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantilla.

4. Proposamena: 2012. urterako "Jesusen Bihotza Adinduen Egoitza" Udal Patronatuaren lanpostu-zerrenda eta langile-plantilla onartzea.

Jesusen Bihotza Adinekoen Udal Egoitza Patronatuak 2012an izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantilla Udalbatzak onartzeko proposamena egin du.

Giza Baliabide Saileko AOTk 2011ko abenduaren 2an gaiari buruz eginiko txostena ikusitakoan.

Eta Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposatuta.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

- Onartzea, espedientean jasota dagoen bezala, Jesusen Bihotza Adinekoen Udal Egoitza Patronatuak 2012an izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantilla.

5. Proposamena: 2012. urterako Udal Kirol Patronatuaren lanpostu-zerrenda eta langile-plantilla onartzea.

Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

A C U E R D A

- Aprobar la plantilla y la relación de puestos de trabajo del Patronato Municipal Errenteria Musikal para el año 2012, tal y como queda configurada en el expediente.

4.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal "Residencia de Ancianos Sagrado Corazón" correspondiente al año 2012.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y la Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal Residencia de Ancianos Sagrado Corazón para el año 2012.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 2 de diciembre de 2012.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

A C U E R D A

- Aprobar la Plantilla y la Relación de Puestos de Trabajo del Patronato Municipal Residencia de Ancianos Sagrado Corazón para el año 2012, tal y como queda configurada en el expediente.

5.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo y de la plantilla de personal del Patronato Municipal de Deportes, correspondiente al año 2012.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Udalaren Kirol Patronatuak 2012an izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantilla Udalbatzak onartzeko proposamena egin du.

Remitidas para su aprobación por el Pleno de la Corporación la Plantilla de Personal y la Relación de Puestos de Trabajo del "Patronato Municipal de Deportes de Errenteria" para el año 2012.

Giza Baliabide Saileko AOTk 2011ko abenduaren 2an gaiari buruz eginiko txostena ikusitakoan.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 2 de diciembre de 2012.

Eta Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordearen proposatuta.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- Onartzea, espedientean jasota dagoen bezala, Udalaren Kirol Patronatuak 2012an izango duen lanpostu-zerrenda eta langile-plantilla.

- Aprobar la Relación de Puestos de Trabajo y la plantilla orgánica del Patronato Municipal de Deportes para el ejercicio 2012, tal y como queda configurada en el expediente.

6. Proposamena: 2012. urterako Errenteriako Udalaren lanpostu-zerrenda onartzea.

6.- Propuesta: aprobación de la relación de puestos de trabajo del Ayuntamiento de Errenteria correspondiente al año 2012.

Funtzio publikoari buruzko oinarrizko legearen 15.1 artikuluan jasota dagoenaren arabera, lanpostu-zerrenda "erakunde baten baliabide-teknikoa da, zeinaren bidez, lanpostu bakoitzerako behar diren zerbitzu eta baldintzak aintzat hartuta, langile-antolaketa egiten baita".

Conforme a lo dispuesto en el artículo 15.1 de LMRFP, las relaciones de puestos de trabajo "son el instrumento técnico a través del cual se realiza la ordenación del personal, de acuerdo con las necesidades de los servicios y se precisan los requisitos para el desempeño de cada puesto"

Lanpostuen diru-kopuruari dagokiona, langile-plantilla onartzeko proposamenean jasotzen da, hain zuzen osoko bilkurak, berorretan jaso bezala, onar dezan.

Resultando que lo referente a la dotación económica de los puestos de trabajo ha quedado recogida en la propuesta de aprobación de la plantilla de personal que se somete también a aprobación plenaria, en los términos señalados en dicha propuesta.

Kontuan izanik halaber, lanpostuen zerrendak, izaera dinamikoa duenez, maiz eguneratu behar dela, hain zuzen Udalaren antolamendu-beharren araberakoa izan dadin.

Resultando que la relación de puestos de trabajo viene siendo objeto de constantes actualizaciones como consecuencia de su naturaleza dinámica y con el propósito de que en todo momento resulte la expresión real de las necesidades organizativas de este Ayuntamiento.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Aldaketa horiek horretarako eginiko memorian jasota geratu dira, eta halaber, espedientean.

Resultando que las citadas modificaciones han quedado reflejadas en la memoria explicativa realizada al efecto y que consta en el expediente.

Bestalde, Lanpostuen Zerrendek, Enplegu Publikoaren Oinarrizko Estatutuaren 74. artikuluaren babespean, gutxienez jaso behar dituzte: lanpostu bakoitzaren izen zehatza, zenbat lanpostu diren, zein sailera dauden izendatuak, prozesua zein Administrazioko langileei dagoen irekia, zein talde edo kidegokoak diren, betetzeko modua, ordainsari osagarriak. Eta gure kasuan, baita lanpostu bakoitzak izendatuta daukan hizkuntza-eskakizuna derrigortasun datarekin (EFPLren 15.1 d art.).

Considerando, por otra parte, que las Relaciones de Puestos de Trabajo, al amparo del artículo 74 del Estatuto Básico del Empleado Público, han de contener, al menos, la denominación de los puestos, los grupos de clasificación profesional, los Cuerpos o Escalas, en su caso, a que estén adscritos, los sistemas de provisión y las retribuciones complementarias" y, también en nuestro caso, el perfil lingüístico asignado a cada uno de ellos con indicación de la fecha de preceptividad, (art.15.1d de la LFPV).

Memoria horretan xedatutakoaren arabera, hala nola TAOLen 22, 23 eta 90.2 artikuluetan, TABT-ren 126.4 eta 127 artikuluetan, Euskal Funtzio Publikoko Legearen II. Tituluaren I. Kapituluan eta osagarri gisa aplika litekeen estatu-araudia.

En virtud de lo dispuesto en la normativa citada, así como en los artículos 22, 23 y 90.2 de la LRBRL, 126.4 y 127 del TRRL, el Capítulo I del Título II de la Ley de la Función Pública Vasca y la normativa estatal básica (LEBEP) y la de carácter supletorio que resulte de aplicación.

Giza Baliabide Saileko AOTk 2012ko azaroaren 30ean gaiari buruz eginiko txostena ikusitakoan.

Visto el informe de la TAG de Recursos Humanos de fecha 30 de noviembre de 2012.

Eta Lehendakaritza eta Barne-antolaketa Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior,

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du bere Taldeak zuzenketa bat aurkeztu zuela. Berorren inguruan konpromiso bat hartu zuten, baina eurek proposatzen zutena ez da jasota geratu. Euren aburuz modu hartara eginez gero berme gehiago zeuzkan eta horregatik abstenituko dira.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que en este punto su Grupo había presentado una enmienda. Se ha adoptado un compromiso con respecto a la misma, pero no ha quedado recogido lo que proponían. Entendían que era más garantista y por ello su posición va a ser la abstención.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du kontu hau zegokion batzordean ikusia izan dela. Eurek puntu zenbaitekin ados daude, baina badaude, batez ere bi, ados ez daudenak. Horietako bat sortu asmo den

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que el presente tema ha sido debatido en la Comisión correspondiente. Hay aspectos con los que podían estar de acuerdo, pero hay básicamente dos temas que no comparten. Uno

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Prebentzioko teknikari lanpostua da, izan ere, Batzordean esan zuten moduan, bere Taldearen ustez ez da beharrezkoa langile-plantillan sortzea, baizik eta orain artean bezala garantia osoko kanpoko enpresa baten bidez funtzionatzea. Beste kontua izango litzateke lanaldia gehitzeko aukera ikustea, baina euren aburuz hobea izango litzateke egungo sistema —berritu behar izan da ere— mantentzea Udaleko langile-plantilla gainkargatzea baino, nahiz eta hori lanaldi partzialez izan. Bestalde, era berean, argi eta garbi utzi zuten euren jarrera Ingurumeneko goi mailako teknikari lanpostuari buruz. Egia da —dio— talde zenbaitekin kontsentsuatu dela hasierako idazketa zuzenketa baten bidez hobetzea, baina hala eta guztiz ere, abstenituko dira.

de ellos es la plaza de técnico de prevención que se crea, como dijeron en la Comisión, su Grupo entiende que no era necesario crearla en plantilla, sino que tal y como se ha venido funcionando mediante una empresa externa, estaba el tema atendido con toda garantía. Otra cosa sería que se considerara la posibilidad de ampliar la dedicación, pero siempre sería mejor mantener el sistema actual aunque hubiera que reformarlo, que cargar la plantilla del Ayuntamiento con una nueva contratación aunque tampoco sea a tiempo completo. Y por otro lado, también dejaron clara su postura respecto al técnico superior de Medio Ambiente. Es cierto que a ese respecto hay una enmienda consensuada con algunos Grupos que mejora la redacción inicial, pero a pesar de todo se van a abstener.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botoekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, PP) eta 10 abstentzioz (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, PP) y 10 abstenciones (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Onartzea Errenteriako Udaleko Lanpostuen Zerrenda. Hots, espedientean jasota dauden funtzionarioena, lan kontratu finkodunena eta behin-behineko langileena.

1.- Aprobar la Relación de Puestos de Trabajo de este Ayuntamiento de Errenteria, en la que se incluyen los reservados a funcionarios, a personal laboral y a personal eventual, que obra en el expediente.

2. Argitaratzea Lanpostuen Zerrenda, behin aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean, (apirilaren 18ko 781/1986 EDA-ren 127. artikuluan xedatutakoa betez).

2.- Publicar, una vez que se entienda aprobado definitivamente el presupuesto, el texto íntegro de la Relación de Puestos de Trabajo en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDL 781/1986, de 18 de abril.

7. Proposamena: 2012. urterako Errenteriako Udalaren langile-plantilla onartzea.

7.- Propuesta: aprobación de la plantilla del personal del Ayuntamiento de Errenteria correspondiente al año 2012.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Udalbatzak, 2011ko maiatzaren 20an, 2011ko aurrekontuaren behin-betiko onespena ematea zela eta, onartu zuen Udal honetako langile-plantilla.

Visto que con ocasión de la aprobación definitiva del presupuesto para el ejercicio 2011 el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el día 20 de mayo de 2011, aprobó la plantilla de personal de este Ayuntamiento.

Langile-plantillan 2012rako beharren inguruan eginiko txostenak ikusi dituzte, espedientean jasota daudenak.

Vistos los informes emitidos en relación a las necesidades surgidas en la plantilla de personal para el ejercicio 2012, que constan en el expediente.

Era berean, indarrean dagoen plantillarekiko 2012ko langile-plantillan egindako aldaketen azalpen-memoria jasotzen da.

Vista la memoria explicativa de las variaciones introducidas en la plantilla correspondiente al ejercicio 2012 con respecto a la actual.

Aplikatu dakiokeen legerian xedatutakoa kontuan izanik.

Considerando lo dispuesto en la legislación aplicable.

Eta Lehendakaritza eta Giza-baliabide Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se produce la siguiente intervención:

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du gai hau aurrekoari lotuta dagonez, eurek, koherentziagatik, berdin bozkatuko dutela.

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que dado que no se entiende este tema sin el anterior, por coherencia se pronunciarán en el mismo sentido.

Mintzaldia amaitutakoan.

Finalizada la intervención.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 11 botoekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, PP) eta 10 abstentzioz (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra, PP) y 10 abstenciones (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

LEHENIK. Oraingo langile-plantilla ondorengo eran aldatzea:

PRIMERO.- Modificar la plantilla vigente en los siguientes términos:

A) Ondoko lanpostuak sortzea:

A) Crear las siguientes plazas:

1. Funtzionarioak:

1. Personal funcionario:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- Goi-mailako teknikari bat, A1 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalakoa, azpieskala Teknikoa eta Goi-mailako Teknikarien klasekoa.

- Erdi-mailako bi teknikari, A2 sailkapen taldean kokatuak eta Administrazio Bereziko eskalakoak, Zerbitzu Berezien azpieskala eta Betebehar Bereziak dituzten Lanpostuen klasekoak.

- Ofizial bat, C2 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Zerbitzu Berezietako azpieskala eta Ofizioko Langileak klasekoa.

B) Ondoko lanpostuak kentzea:

1. Funtzionarioak:

- Arkitekto tekniko bat, A2 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Azpieskala Teknikoa eta Erdi Mailako Teknikoen klasekoa.

- Ofizial igeltsero bat, C2 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Zerbitzu Berezietako azpieskala eta Ofizioko Langileak klasekoa.

C) Ondoko lanpostuak iraungitzea:

1. Funtzionarioak:

- Kultura, Hezkuntza eta Gazteria Saileko teknikari-koordinatzaile 1, A2 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Azpieskala Teknikoa eta Erdi Mailako Teknikoen klasekoa.

- 1 técnico superior, encuadrada en el grupo de clasificación A1 y perteneciente a la escala de Administración Especial, subescala Técnica, clase Técnicos Superiores.

- 2 técnicos medios, encuadradas en el grupo de clasificación A2 y pertenecientes a la escala de Administración Especial, Subescala de Servicios Especiales, Clase Plazas de Cometidos Especiales.

- 1 oficial, encuadrada en el grupo de clasificación C2 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala de Servicios Especiales, Clase Personal de Oficios.

B) Suprimir las siguientes plazas:

1. Personal funcionario:

- 1 arquitecto técnico, encuadrada en el grupo de clasificación A2 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala Técnica, Clase Técnicos Medios.

- 1 oficial albañil, encuadrada en el grupo de clasificación C2 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala de Servicios Especiales, Clase Personal de Oficios.

C) Declarar a extinguir las siguientes plazas:

1. Personal funcionario:

- 1 técnico coordinador de Cultura, Educación y Juventud, encuadrada en el grupo de clasificación A2 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala Técnica, Clase Técnicos Medios.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- 4 haurtzain plaza, C1 sailkapen taldean kokatua eta Administrazio Bereziko eskalakoa, Azpieskala Teknikoa eta Laguntzaile Teknikoen klasekoa.

BIGARREN. Onartzea 2012rako Udal honetako langile-plantilla organikoa eta lanpostuak, espedientean jasota dagoena.

HIRUGARREN. Aurrekontu-dataziorik gabe uztea langile-plantillan dauden ondorengo plazak, hain zuzen datorren ekitaldian okupatzea ez dagoelako aurreikusia.

- Arkitekto bat, delineatzaile bat, administrari laguntzaile bat, atezain-harreragile bat, laguntzaile tekniko bat, artxiboko laguntzaile bat, garbitzaile bat, euskarako irakasle bat, administrari bat, Udaltzaingoko ofizialorde bat, Udaltzaingoko agente bat eta operari bat.

LAUGARREN. Argitaratzea langile-plantillari dagokion testu osoa Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean apirilaren 18ko 781/1986 EDAren 127. artikuluan xedatutakoari jarraiki, beti ere 2012rako aurrekontua behin-betikotasunez onartu ondoren.

8. 2012rako ordenantza fiskalak: aurkezturiko alegazioen ebazpena eta behin betiko onespena.

Aurtengo urteko urriaren 26ko osoko bilkurak behin-behinekotasunez onartu zuen 2012rako Ordenantza Fiskalak aldatzeko proposamena. Aldaketa guztiak bertan doan **eranskinean** azaltzen dira.

Aldaketa horiek 2011ko azaroaren 2an jendaurrean jarri ziren 30 laneguneko epean, beti ere horretarako iragarkia GAOn, 207 zk.an, argitara eman biharamunetik kontatzen hasita.

- 4 plazas de puericultor/a, encuadrada en el grupo de clasificación C1 y perteneciente a la escala de Administración Especial, Subescala Técnica, Clase Técnicos Auxiliares.

SEGUNDO.- Aprobar la plantilla orgánica de plazas y puestos de trabajo de este Ayuntamiento para el ejercicio 2012 que se adjunta como anexo en el expediente.

TERCERO.- Dejar sin dotación presupuestaria las siguientes plazas, incluidas en la plantilla de personal, por no existir previsión de ser ocupadas durante el ejercicio:

- Un arquitecto, un delineante, un auxiliar administrativo, un conserje-recepcionista, un técnico auxiliar, un auxiliar de archivo, un limpiador, un profesor euskera, un administrativo, un suboficial PL, un agente PL y un operario.

CUARTO.- Publicar el texto íntegro de la plantilla, una vez se entienda aprobado definitivamente el Presupuesto para el año 2012, en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en cumplimiento de lo dispuesto en el art. 127 del RDL 781/1986, de 18 de abril.

8.- Ordenanzas Fiscales 2012: resolución de las alegaciones presentadas y aprobación definitiva.

Visto que en sesión plenaria de fecha 26 de octubre del año en curso se aprobó, con carácter inicial, la propuesta de Modificación de Ordenanzas Fiscales para 2012, cuya relación se adjunta como **anexo en el expediente**.

Visto que con fecha 2 de noviembre de 2011 fue sometido a información pública por el plazo de 30 días hábiles contados a partir del siguiente hábil al de inserción del anuncio en el B.O.G., que lo fue en el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Boletín nº 207.

Jendaurrean egondako garaian, hau da, 2011ko azaroaren 3tik abenduaren 9ra (biak barne), 12.266 eta 12.357 zk.ko sarrera-erregistrodun bi alegazioa egin zituzten.

Visto que en el período de información pública, comprendido desde el 3 de noviembre al 9 de diciembre de 2011 (ambos inclusive), se han presentado dos alegaciones cuyos números de registro de entrada son el 12.266 y el 12.357.

Udal kontu-hartzaileak, 2011ko abenduaren 12an eginiko txostenean alegazioak atzera botatzeko proposamena egin du.

Visto el informe del Sr. Interventor municipal de fecha 12 de diciembre de 2011 en el que propone la desestimación de las alegaciones presentadas.

Eta Ogasuna Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda,

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du bi alegazioak oso izaera ezberdinekoak direla. Horrela, Telekomunikazio Operadoreen Elkargoak eskaturikoan ez da soilik Ordenantza erretiratzeko eskaera egiten, baizik eta baita bestelako arau motei ere, oraintxe bertan Udalaren ordezkaritza Aldundiak bere gain hartuta duen judizio-bidean daudenak. Esan nahi du, berak dakien heinean, orain artean ateratako epai guztiak udalen aldekoak izan direla eta telekomunakazio-operadoreen nahiak atzera botatzen dituztela. Beste alegazioa, berriz, erabat diferentea da. Bertan hondakin organikoak autokudeatzen dituzten herritarrentzako hainbat hobari egitea eskatzen da. Udalbatza honek —dio—, aurreko ordenantzetan aintzat hartu izan du birziklazioaren afera. Bere aburuz, kontu hau, ziur aski, gehiago aurreratu eta hobetu daitekeena da, eta orain onartu ez badezakete ere, uste du datorren urteko ordenantzetan ahalegin bat egin beharko luketela, eskaeran proposatzen diren antzeko neurriak eztabaidatzeko eta hausnartzeko, hain zuzen ere.

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que las dos alegaciones son de naturaleza muy diferente. Una, la presentada por la Asociación de Operadores de Telecomunicación, donde piden, no solo la retirada de la Ordenanza sino incluso de otro tipo de normas de las que este Ayuntamiento se ha dotado y que ahora mismo está en vía judicial, asumiendo Diputación la representación municipal. Decir que, al menos por lo que personalmente conoce, todas las sentencias están resultando favorables a los ayuntamientos y desestimatorias de las pretensiones de las operadoras de telecomunicaciones. La otra alegación es totalmente diferente, en la misma se piden una serie de bonificaciones para aquellos ciudadanos y ciudadanas que autogestiones sus residuos de naturaleza orgánica. Esta Corporación, en las ordenanzas anteriores ya ha tomado en consideración el tema del reciclaje, es un tema en el que seguramente cabe avanzar más y mejor, y si bien ahora no cabe su estimación, piensa que de cara a las ordenanzas del próximo ejercicio sí que tendrán que hacer un esfuerzo y un ejercicio de debate y reflexión sobre medidas de este tipo, similares a las que se les proponen.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Herzog jaunak (PP) esan du, harritzekoa bada ere, aldi honetan Ferradas jaunarekin (Errenteriako Ezkerra) bat datorrela.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du ez dutela nabardura eta arazorik alegazioekiko, alegia, txostena eta bozketa nondik nora joan diren ikusita. Alabaina behin betiko onespena emateko dena batera bozkatzen denez, eta bere garaian hasierako onespenari ez ziotenez aldeko bozkarik eman, hain zuzen proposatzen zen % 3ko igoera arintzeko eurek Udalak ahalegin bat egin behar zuela uste zutelako, batez ere, krisia ekonomikoko egoera honetan ahalegin handiagoa egin behar zuela ulertzen zutelako. Eurek % 2ko igoera orokorra proposatzen zuten eta herritar gehienei eragiten zien zerga-ordenantzak eta tasak izoztea, esaterako, OHZ, gainbalioak eta garraio publikoa, etab. Horregatik, orduan hartu zuten jarrera bera mantenduko dute orain. Hau adierazten du gaiaz oroitzeko, hots, behin-betiko onespena emateko garaian abstenituko dira, baina ez alegazioak epe barruan aurkeztu eta haiei emaniko ebazpenari dagokionez.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du bere argudioak antzekoak direla, hau da, ez dute ezer esatekorik alegazioei buruz eginiko txosten teknikoari dagokionez, baina koherentziaz, bere garaian abstenitu zirelako, orain ere halaxe egingo dira.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 9 botoekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra) eta 12 abstentzioz (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),

E R A B A K I D U

* El Sr. Herzog (PP) interviene solamente para manifestar que sorprendentemente coincide con el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) esta vez.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que no tienen ninguna matización ni problema con las alegaciones presentadas en el sentido en el que se ha resuelto por el informe y el sentido de la votación. Pero la votación es conjunta para la aprobación definitiva y en su momento no dieron el voto favorable a la aprobación inicial porque entendían que la subida del 3% que se proponía, podía ser mitigada y el esfuerzo del Ayuntamiento, sobre todo en esta situación de crisis económica, debiera ser mayor. Proponían entonces una subida general del 2% y congelación de ordenazas fiscales y tasas que afectaban a la mayoría de la población, tales como la congelación del IBI, plusvalías, transporte público, etc., y en consecuencia, van a mantener la misma postura. Hace la exposición a modo de recordatorio, pero a lo que se van a abstener es a la aprobación definitiva y no a la resolución de las alegaciones presentadas en plazo y forma debidos.

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que el argumentario es equivalente, es decir, nada que objetar ni oponer al informe técnico sobre las alegaciones presentadas, pero por coherencia, ya que en su día se abstuvieron, van a pronunciarse en el mismo sentido.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 9 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra) y 12 abstenciones (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP).

A C U E R D A

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

1. Behin-betiko onespena ematea 2012ko Ordenantza Fiskalen aldaketari, eranskin gisa gehitu zaion zerrendaren arabera hain zuzen ere.

2. Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara ematea 2012rako Ordenantza Fiskaletan eginiko aldaketa guztiak.

9. 2012rako Aurrekontuaren hasierako onespena.

Alkateak 2012ko aurrekontu orokorrei buruzko nondik-norakoaren inguruko azalpen labur bat eman ondoren, Errenteriako Ezkerrak, EAJ/PNV-k eta Bilduk aurkeztutako Erdibideko Zuzenketa aurkeztu du.

PPk zuzenketa partziala aurkeztu du, eta Herzog bozeramaileak egin du defentsa. Aurrekontuko 10 partidei eragiten die eta guztirakoa 147.900€ da, honi Ingurumeneko erdi mailako teknikari plaza bere horretan uztearen inguruko eskaera batzen zaio, eta honi dagokion zenbatekoa zorra amortizatzeko erabiltzea proposatzen du.

Kontuan izanik proposamen guztiak oinarrian, bat izan ezik, adierazitako Erdibideko Zuzenketan jasota geratu direla, 5 zenbakidun proposamena besterik ez da bozkatu. Hain zuzen ere, Nazioarteko laguntza programetan 20.000 €-ko murrizketa egitea. Ez da onartu, Bildu eta EEren kontrako botoekin eta EAJ/PNV eta SV-ESren abstentzioarekin eta PPren aldeko botoarekin.

ES-SVk aurkeztutako zortzi (8) zuzenketa partzialak aztertu dira. Honako gai hauei buruzkoak dira:

Oarsoaldea: Enplegu-planak, 190.000 €-raino gehitzea.

Ingurumeneko erdi mailako teknikaria, 55.000 € gutxitzea.

1. Aprobar definitivamente la Modificación de las Ordenanzas Fiscales para 2012, según relación que se adjunta como anexo en el expediente.

2. Exponer en el Boletín Oficial de la Provincia el texto íntegro de las modificaciones habidas en las Ordenanzas Fiscales para 2012.

9.- Aprobación inicial del Presupuesto 2012.

Visto que el Sr. alcalde, tras realizar una breve exposición sobre lo esencial del contenido de los presupuestos generales para 2012, presenta una Enmienda Transaccional suscrita por Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV y Bildu.

Vista la enmienda parcial presentada por el PP, y defendida por su portavoz, Sr. Herzog, referida a 10 partidas presupuestarias por un montante total de 147.900€, más la solicitud de congelación de la provisión de la plaza de técnico medio de Medio Ambiente, cuyo importe propone que sea destinado a la amortización de deuda.

Considerando que todas sus propuestas en lo esencial, excepto una, quedan integradas en el marco de la precitada Enmienda Transaccional por lo que se procede únicamente a la votación de la propuesta nº5 en la que solicita la reducción en 20.000€ en los programas de colaboración Internacional, que es rechazada con los votos en contra de Bildu y EE, la abstención de EAJ/PNV y SV-ES y el voto a favor del PP.

Vistas las ocho (8) enmiendas parciales presentadas por ES-SV relativas a los conceptos siguientes:

Oarsoaldea: Planes de empleo, ampliación hasta 190.000€.

Técnico de Medio Ambiente, minorar en 55.000€.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Goi-eremuetako mugikortasun-plana, 120.000 €.

Animaliak eta landareak babesteko elkartearekiko hitzarmena, 10.000 €

Miauka elkartearekiko hitzarmena, 5.000 €.

Klick eta Klick programa, 11.000 €.

Fanderiako padel-pistak estaltzea, 20.000 €

Aire zabaleko petanka-pistak instalatzea, 30.000 €.

Zuzenketa horiei, guztira 441.000 €-ko kreditua dagokie, eta, hori finantzatzeko, hainbat partida gutxituta egitea proposatzen dute. Merino jaunak horien inguruko defentsa egin ondoren eta banan bana bozkatu ondoren, baztertu egin dira Bildu eta EEren kontrako botoekin , EAJ/PNV eta PPren abstentzioarekin eta SV-ESen aldekoarekin.

EAJ/PNVk aurkeztutako hemezortzi (18) zuzenketa partzialak aztertu dira. Horietatik:

Zortzi (8) partidak ezabatzeko edo gutxitzeko dira (Ingurumeneko goi mailako teknikaria; ingurumen-kanpainak; artxiboko eta alkatetzako publizitatea; FEMP; planifikazio estrategikoa; plan estrategikoa; plan orokorra; eta Errenteria Garatuz). Guztira, 340.800 €.

Hamar (10) partidak sortzeko edo gehitzeko dira (GLL; IBO; Acoge izeneko proiektua; gizarte-enplegu babestua; Oarsoaldea; enplegu-planak; jantoki soziala; Emakumeentzako Herri Debekatuaren Mapa, ikastetxeak birgaitzea; Beraungo zahar-etxeko obrak; eta egonaldiak egoitzetan). Guztira, 380.800 €.

Plan de movilidad en zonas altas, 120.000€.

Convenio con la Sociedad Protectora de animales y plantas, 10.000€

Convenio con la Sociedad Miauka, 5.000€.

Programa Klick eta Klick, 11.000€.

Cubrimiento de las pistas de pádel en Fandería, 20.000€

Instalación de pistas de petanca al aire libre, 30.000€.

Dichas enmiendas suponen un crédito total de 441.000 €, cuya financiación proponen que se haga con cargo a la minoración de diversas partidas, que tras ser defendidas por el Sr. Merino, debatidas y sometidas a votación una a una, son rechazadas con los votos en contra de Bildu y EE, la abstención de EAJ/PNV y PP y el voto a favor del SV-ES.

Vistas las dieciocho (18) enmiendas parciales presentadas por EAJ/PNV de las cuales:

Ocho (8) son enmiendas de eliminación o minoración de partidas (Técnico superior de Medio Ambiente; Campañas medio-ambientales; Publicidad en archivo y Alcaldía; FEMP; Planificación estratégica; Plan estratégico; Plan general y Errenteria Garatuz), por un total de 340.800€.

Diez (10) se refieren a la creación o ampliación de partidas (AES; IVO; Proyecto Acoge; Empleo social protegido; Oarsoaldea, planes de empleo; Comedor social; Mapa de la ciudad prohibida de la Mujer; Rehabilitación centros escolares; Obras Club Jubilados Bien Venido y Estancias en Residencias), por un total de 380.800€.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Peña andre bozeramaileak aurkezturiko zuzenketa guztiak erretiratzearen inguruko arrazoia azaldu du, eta hori, neurri handi batean, erdibideko zuzenketan jasota geratu dena.

Alkate jaunak Erdibideko Zuzenketa eskura eman die kide guztiei eta Bildu, EE eta EAJ/PNVren aldeko botoekin eta SV-ES eta PPren abstentzioz onartu egin dute.

2012 Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araudia aztertu da.

Alkate jaunak, zuzenketen eztabaidaren emaitza sartu ondoren, aurkeztutako Aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **45.288.537,00 €-**koa da.

Adinekoen Udal Egoitzako Patronatuko Gobernu Batzordeak azaroaren 24an onarturako Aurrekontu-proiektua aztertu da, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **5.642.300,00 €-**koa da.

Errenteria Musikal Patronatuko Gobernu Batzordeak azaroaren 29an onartutako Aurrekontu-proiektua aztertu da, eta diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **2.002.555,00 €-**koa da.

Udalaren Kirol Patronatuko Gobernu Batzordeak azaroaren 28an onartutako aurrekontu-proiektua aztertu da, eta diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **1.125.000,00 €-**koa da.

Bestalde, Errenteria Garatuz Sozietate Publikoaren behin-behineko aurrekontua aztertu da, guztira **2.147.170,00€** da. .

Osotara, finkaturiko Aurrekontu-proiektuaren diru-sarrerak zein gastuen zenbatekoa **52.158.707,00 €-**

Considerando lo manifestado por su portavoz, Sra. Peña, justificando la retirada de todas sus enmiendas al ser sustituida una buena parte de su contenido por la Enmienda Transaccional.

Vista la Enmienda Transaccional, entregada en mano por el Sr. alcalde a todos los presentes, que es aprobada con los votos a favor de Bildu, EE y EAJ/PNV y la abstención de SV-ES y PP.

Vistas la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para 2012.

Visto el Proyecto de Presupuesto de la Corporación que, una vez incorporado el resultado del debate de las enmiendas, presenta el Sr. alcalde, cuyo importe en el Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a **45.288.537,00€.**

Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de la Residencia Municipal de Ancianos, aprobado por su Junta de Gobierno en sesión celebrada el 24 de noviembre, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a **5.642.300,00€.**

Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato de Errenteria Musikal aprobado por su Junta de Gobierno en sesión celebrada el 29 de noviembre, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a **2.002.555,00€.**

Visto el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, aprobado por su Junta de Gobierno en sesión celebrada el 28 de noviembre, cuyo importe en su Estado de Ingresos, igual que en el de Gastos, asciende a **1.125.000,00€.**

Visto el Presupuesto Previsional de la Sociedad Pública Errenteria Garatuz cuyo importe asciende *a* **2.147.170,00€.**

Visto el Proyecto de Presupuesto consolidado cuyo estado de Ingresos, igual al de gastos asciende a

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

koa da.

52.158.707,00€.

Udal kontu-hartzaileak 2011ko azaroaren 18an eginiko txostena aztertu da. Bertan adierazten du proiektua hasierako defizitarik gabe azaltzen dela.

Visto el informe del Sr. Interventor Municipal de fecha 18 de noviembre de 2011, en el sentido de que dicho Proyecto se presenta sin déficit inicial.

Eta Ogasuna Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du Aurrekontua zein testuingurutan aurkezten duten azalpenak eman nahi dituela, baita ere zergatik aurrekontuarekin batera aurkezten duten Plan ekonomiko-finantziero bat. Uste du denak jabetuta daudela egoera ekonomikoa ez dela ona, ordenantza fiskalak aztertu zituztenean gai hau behin eta berriro atera zelako, eta berorren ondoriorik latzena da Udalaren diru-sarrerak gutxituko direla Foru Funtsa murriztuko delako. Horrela, behin eta berriz aipatu izan dute aurten 480.000 €ko jaitsiera izango dutela. Gainera, 2011ko aurreikuspenak bete ez direnez, horrek behartuko ditu 1.800.000 € itzultzea Aldundiari. Horrez gain, jakinarazi diete diru-kopuru hori ezin izango dutela atzeratu beste urte batzuetan egin izan duten bezala. Horri gehitu behar diote aurreko urteetan bete ez ziren aurreikuspenak itzultzen jarraitu behar dutela. Hau da, 2012an beste 1.700.000 € itzuli behar dituzte eta 2013an beste hainbeste. Hortaz, aurreikuspenak betetzen badira, 2014an geratuko lirateke Foru Funtsa kitatu eta beste perspektiba batean. Zentzu horretan uste dute aurrekontuak perspektiba batean jarri behar dituztela, eta hori egoera ezegonkor honen harira egiten dute. Zergatik? Ba, une honetan uste dute ariketa ekonomikoa hutsa egitea, kostuak etengabe jaitsi nahi izatea eta ez jartzea perspektiba batean arriskutsua izan daitekeela. Zentzu horretan eurentzat garrantzitsuena zen bide bat irudikatzea eta horren arabera ikustea non egin zitzaketen gastu-murrizketak, edo diru-sarreren kapitulua

* Interviene en euskera el alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) y manifiesta que desea explicar el contexto en el que se presenta el Presupuesto, así como los motivos para presentar el Plan economico-financiero juntamente con los presupuestos. Considera que todos son conscientes de que la situación económica no es buena, ya que este tema surgió constantemente cuando estudiaron las ordenanzas fiscales, siendo la peor consecuencia la minoración de los ingresos debido a que se ha reducido el Fondo Foral. En ese sentido han mencionado constantemente que este año tendrán una disminuicion de 480.000 euros. Además, como no se han cumplido las previsiones del ejercicio 2011, estarán obligados a devolver 1.800.000 euros a la Diputación Foral. Por otra parte, le han notificado que dicha cantidad de dinero no podrán retrasarla como se ha realizado en algún otro año. A eso tienen que añadir que tienen que seguir devolviendo las previsiones no cumplidas de años precedentes. En definitiva, en 2012 tienen que devolver 1.700.000 euros y en 2013 otro tanto. Por ello, si se cumplen las previsiones, en el año 2014 terminarían de pagar el Fondo Foral con lo cual tendrían una nueva posición. En ese sentido creen que los presupuestos tienen que tener otro enfoque, lo hacen así desde una situación inestable, y lo hacen así porque consideran que en estos momentos realizar unicamente un ejercicio económico con el deseo de minorar los mismos constantemente y no verlo desde otra perspectiva, puede ser peligroso. Considera

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bera ere, hala nola inbertsioaren atala aztertu beharko zuketela. Ildo horri jarraiki, 2012-2015erako Plan Ekonomiko Finantziero bat aurkeztu dute. Berori jada talde politikoei eman diete eta ez da bozkatuko duten Plan bat, baizik eta orientabiderako balioko duena, hau da, Gobernu Talde honek etorkizunera begira planteatzen duen orientazio-instrumentu bat. Plan ekonomiko horrek bi garai desberdintzen ditu: 2012-13 urteak (Foru Funtsa itzultzeko epea amaitzen dena) eta 2014-15 urteak. Aurreikusten dute azken urte horietan arnasa hartzen hasiko direla eta inbertsio handiagoak egin ditzaketela, eta, agian jaitsi dituzten kostuak, batzuk behintzat, esaterako Pertsonalari buruzkoak, errekuperatu ditzaketela. Aurtengo aurrekontuari begira, berriz, lehen aitatu duen moduan arriskua dago aurrekontuak egiteko orduan, eta hori ariketa matematiko soil bat egitea eta edukiari ez erreparatzea litzateke, hots, itsu-itsuan murrizketak egitea eta herriak behar duen bidea ez egitea. Eurek uste dute oreka bat aurkitu dutela egoera txar hori eta bidea egitearen artean. Hori horrela, egoerak esaten die legegintzaldi honetan ez daudela obra handiak egiteko, baizik eta ideiak garatzeko, eta hurrengo urteetan idei horiek exekutatzeko aukera izango dutela. Horretarako mahai gainean jartzen dute Plan Estrategiko bat. Euren aburuz baliabide garrantzitsua izan daiteke herri honen etorkizunean bidea egiteko. Era berean,

que por dicho motivo es importante imaginarse un camino y en base al mismo ver dónde podrían afectuar una disminuicion de gastos, o el propio capítulo de ingresos, así como el apartado de inversiones. En esa trayectoría, para el periodo 2012-15 han presentado un Plan económico-financiero. El mismo ha sido ya distribuido a los grupos políticos y no lo va a someter a votación, sino que desea que sea un plan que sirva de orientación, esto es, un instrumento de orientación que el Equipo de Gobierno plantea de cara al futuro. Dicho plan diferencia dos etapas: la que abarca los años 2012-13 (año en que terminan la devolución del Fondo Foral) y los años 2014-15. Piensan que en el último periodo empezarán a respirar y que podrán efectuar más inversiones y, tal vez, alguno de los costes que han disminuido, por ejemplo los de personal, se podrán recuperar. En cuanto al presupuesto del año 2012, tal y como ha mencionado anteriormete existen riesgos a la hora de realizar presupuestos, que consisten en realizar únicamente un ejercicio matemático y no fijarse en el contenido, esto es, realizar a ciegas restricciones y no recorrer el camino que necesita el pueblo. Creen que han encontrado un equilibrio entre la mala situación y el camino que tienen que recorrer. Así, la situación les dice que en esta legislatura no están para grandes obras, sino para desarrollar ideas, ya que en los años venideros

mahai gainean jartzen dute Plan Orokorra. Euskaran inbertsioa handitu dute. Baita Ingurumenean ere, aurreko urteetan eginikoa oso txikia dela uste dutelako. Kulturan salto bat egiteko apustu irmoa egin dute, eta horretarako partida batean igoera nabarmena egin. Zerbitzu Soziala mantentzearen aldeko planteamendua egin dute. Gero —dio— alderdi guztiek zuzenketak aurkeztu dituzue eta, beroriek aztertu ostean, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV, O.E.Bilduren artean zuzenketa transakzional bat adostu zuten, bere iritziz, oso elementu interesgarriak jasotzen dituena. Osotara, iruditzen zaie garrantzitsua dela aurrekontuak aurrera

tendrán la oportunidad de ejecutarlas. Para ello, ponen encima de la mesa un Plan Estratégico. A su juicio, puede ser un instrumento válido para efectur el camino en el futuro de este pueblo. Asimismo, ponen encima de la mesa el Plan General. Además han incrementado la inversion en Euskara, así como en Medio Ambiente debido a que creen que lo efectuado en años precedentes ha sido escaso. En Cultura han hecho una apuesta para dar un salto firme, incrementando de forma notable la partida correspondiente. Planteaban mantener el gasto relativo a Servicios Sociales. Luego, una vez que todos los grupos hiciesen sus enmiendas, y tras

atera ahal izatea, aterako ez balituzte, hurrengo urteari begira, koiuntura ekonomikoa dela eta, arazo larri baten aurrean egongo liratekeelako. Eta halaber, interesantea ere iruditzen zaie beste alderdiek erakutsitako jarrera. Bukatzeko, aurkezpena egin duela uste duenez, beste alderdiei hitza ematen die.

estudiar las mismas, Errenteriako Ezkerra, EAJ/PNV y O.E.Bildu llegaron a un acuerdo —a su juicio importante— para realizar una transaccional. En definitiva, consideran importante aprobar los presupuestos, puesto que de lo contrario se encontrarían con un problema grave debido a la coyuntura económica. Finalmente desea destacar la actitud que han mostrado los demás partidos, y como considera que ha terminado con la presentación les da la palabra a los demás grupos.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du, argi dagoen moduan, aurrekontuen alde bozkatuko duela. Hori aho txikiarekin dio bera egiten aritu delako, eta handiagoarekin esaten du une hauetan egin litezkeen hoberenak direla uste duelako eta, batez ere, aurrekontu hauekin jendearen parte-hartzea eta udal talde politiko guztien proposamenak uztartzen saiatu direlako. Berak azken ekimen hau nabarmendu nahi du, bere iritziz interesgarria izan delako eta etorkizunean jarraipena ematea espero duelako, hau da, Gobernu Taldeak entzun, aintzat hartu eta akordioak bilatu ditu, baina era berean nabarmendu nahi du oposizioko taldeek, batez ere, EAJk eta PPk entzuteko, proposatzeko eta akordioak bilatzeko egin duten ahalegina. Bere aburuz ahalegin horiek gaur bozkatuko duten aurrekontuan jasota daude. Berak uler dezake norbaitek esatea Gobernu Taldeak egiten duen ahalegina gutxiengoan dagoelako egin duela, alabaina esan behar du hitz egiten ari denak aurreko urtean ildo bereko proposamen bat egin zuela eta ez zuela arrakastarik izan. Edonola ere, baieztatzen du berak eta BILDUk, horiek osatzen dutelako Gobernu Taldea, ahalegin bera egingo zuketela aurrekontua ateratzeko behar adina boto izanda ere. Hortaz, bada, orain egin dutena ez dute iraganeko zerbait izatea nahi, etorkizunekoa baizik, eta halaxe izatea espero du. Berak itxaro du eztabaidatzen ari diren aurrekontu-proiektu hori gerora elkarrekin bidea egiteko gonbidapena izatea. Bere irudiko aurrekontuak

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que evidentemente va a votar a favor del presupuesto. Lo hace en una pequeña medida porque ha formado parte en su elaboración, y en mayor medida porque piensa que es el mejor presupuesto posible para el momento actual y fundamentalmente, porque es un presupuesto en el que se ha buscado la participación y el encaje de las propuestas del conjunto de los Grupos Municipales. Quiere resaltar esto último, cree que ha habido un ejercicio interesante que espera tenga prolongación hacia futuro, de escuchar, atender y buscar el acuerdo por parte del Equipo de Gobierno, pero también quiere reconocer el ejercicio de escuchar, proponer y buscar el acuerdo que han realizado los Grupos de la oposición, especialmente el PNV y el PP. El resultado de esa suma de esfuerzos tiene su reflejo en el presupuesto que hoy se somete a votación. Entiende que pueda haber personas que digan que este esfuerzo se realiza desde el Equipo de Gobierno en la medida de que están en minoría. Quien habla hizo una propuesta en la legislatura anterior y no tuvo fortuna. En todo caso quiere afirmar que en su caso, y está convencido que también en el caso de BILDU, que son los dos Grupos que forman el Equipo de Gobierno, harían el mismo esfuerzo aunque tuvieran por si mismos los votos necesarios para sacar el presupuesto adelante. Lo que se ha hecho en ese sentido, no tiene que ser solamente pasado sino que fundamentalmente

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ardatz nagusi bat du, eta hori 2025eko Errenteriako Plan Estrategikoa da, zeina Hiria Antolatzeko Plan Orokorrarekin batera, uste baitu ibiltzen hasteko bide ona izango dela, eta bide hori bertan dauden bost taldeen artean ez badute egiten, ez du zentzu gehiegirik izango. Horrela, uste du inork ez duela baztertuta sentitu behar, eta espero du egiteke duten lanaren aurrean inork ez bere burua baztertzea. Denek diote ziurtasunik gabeko garaiak bizi dituztela, batez ere ekonomiari dagokionez, eta, bere aburuz, bertan dauden inork ez du erantzun argi edo erabatekorik. Berak, bere aldetik, aurrekontu hauek logika sinesgarri batean kokatzen ditu, eta logika hori 2012-15 legegintzaldirako Plan ekonomiko-finantzieroak ematen dio. Horregatik, aurkeztu duten aurrekontu-proiektua ez da orri zurietan ezartzen diren zenbaki batuketa bat soilik, aurrekontu osoari ematen dion logika eta esplikazioa ere badelako. Gauzak zehazte aldera, berriz —hori berari dagokionez—, nabarmendu nahi du Udalaren Kirol Patronatuaren inguruan aurreko urtekoaren antzeko aurrekontua aurkezteko egiten den ahalegina. Edonola ere, uste du hori lortzeko arlo horretan mozketak egiteko tentalditik alde egin dutela, beste lekuetan mozketak egiten den lehenengo lekua, hain justu, kirola izaten delako. Halere, jakinarazi nahi du Patronatu horretan emango den ohiko gastuen igoera Beraun - Kaputxinoetako igerilekuak datorren ekainetik aurrera abian ipintzeak eragingo duela, baita ere orain artean Udaleko beste departamentuek kudeatzen zuten eskola-kirolak eta eskola-igeriketa saioek. Aitzitik, azalpen gehiago behar duela uste duelako, Mendi eta Ingurumen Sailaren gastu-igoera pittin bat gehixeago zehazten saiatuko da. Gauzak horrela, Alkateak ondo adierazi duen moduan, eta eztabaidan batere hasteko asmorik gabe, uste dute Departamentu honi, aurreko legegintzaldian helburuak erdiesteko baliabideak falta izan zaizkiola. Berak duen informazioaren arabera, Errenteriak 3.000 hektareetatik 1.800 hektarea lur ez urbanizagarri du, hau da, herriko lurzoruaren % 50

tiene que ser a futuro y espera que asi sea. Precisamente, piensa que el borrador de presupuesto que están discutiendo, invita a ese andar juntos. El presupuesto tiene a su entender un eje fundamental, que es el Plan Estratégico Errenteria 2025, que unido al replanteamiento del Plan General de Ordenación Urbana piensa que es un buen camino para andar y ese camino, o lo hacen entre los cinco Grupos presentes o en buena medida carecerá de sentido. En ese sentido, piensa que nadie se puede sentir excluído y espera que nadie se autoexcluya de ese trabajo que tienen por delante. Es un lugar común decir que viven tiempos de incertidumbre, especialmente en lo económico, y para esa incertidumbre piensa que ninguno de los presentes tiene una respuesta nítida o contundente. Por su parte se ha procurado situar estos presupuestos en una lógica creible y esa lógica la aporta el Plan Económico Financiero de la legislatura 2012-2015, por tanto el borrador de presupuesto que presentan no es solo una suma de números que se ponen negro sobre blanco en algunas hojas, sino que corresponde a una lógica y una explicación que dan sentido al conjunto del presupuesto. Yendo a lo concreto y en lo que a él respecta, en relación al Patronato Municipal de Deportes, señalar el esfuerzo que se hace en presentar un presupuesto similar al del ejercicio anterior y en todo caso, entiende que esa similitud indica que se han alejado de la tentación de recortar en ese campo, cuando lo que están viendo en otros lugares es que precisamente es el deporte uno de los sitios donde primero se tiende a recortar. Indicar que la subida que corresponde a éste Patronato viene motivada por los gastos corrientes que suponen la puesta en marcha de las piscinas de Beraun-Kaputxinos a partir del próximo mes de junio y la incorporación del deporte escolar y la natación escolar que hasta ahora se gestionaban en otros departamentos municipales. Va a entrar a detallar un poco más, porque cree que requiere más explicación el gasto de Medio Ambiente

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

baino gehiago lur ez urbanizagarria da. Euren ustez espazio hori Udalak zaindu behar du eta ildo horri jarraiki 100.000 euro jarriko dituzte lur horiek zaintzeko eta lurretik bizi diren pertsonei laguntzearren. Oro har, mendiei kasu gehiago egin nahi diete, baita Listorreta, Lau Haizeta eta Añarbeko aisia-guneei ere. Zentzu horretan Eusko Jaurlaritzaren IHOBE sozietatearen eskutik ingurumena berreskuratzeko lana egiteko asmoa dute. Aldi berean, biodibertsitate-arloan plan estrategikoa nabarmendu nahi du, besteak beste, ingurumen-helburuak zeintzuk diren kokatzen lagunduko dielako. Hori horrela, esan nahi du Errenteriako eskola-umeak biodibertsitate-lanak egiten ari direla Eskola Agenda 21 programaren bidez, eta bidezko deritzo Udalbatza honek betebehar horiek, halaber, betetzea. Bestalde, era berean, ezagutzera eman nahi du energia arloko plangintza, euren aburuz Udalbatza honek eremu horretan dezente hobetu behar duelako kontsumoa eta faktura murrizteko. Izan ere, 2010ean 800.000 euro gastatu zituzten energia-kontsumoan. Mendi eta Ingurumen Saileko partidak, halaber, helburu du jendearen parte-hartzea, Gobernu Talde honen helburu estrategikoa. Eta, haren ustez, Aholku Kontseilua eta bigarren Tokiko ekintza-plana 21 abian jartzeak bere eragina du legebiltzarrean ere. Amaitzeko, bere lehen mintzaldi honetan, ikuspuntu orokorrago batetik, esan nahi du aurrekontu-proiektu hau aukera bat izango dela egoera zail bati aurre egiteko, eta uste du proiektu horrek marrazten duela, Udal honek aldaketa zenbait eginda, jarraitu beharreko bidea, izan ere, 2012. urte zaila eta konplikatua izango delako, erreminta ona izango dela uste baitu. Azkenik, insistitu nahi du bide hori bertan dauden bost taldeen artean egin behar dutela, hain zuzen, bestela, ezin izango dutelako biderik egin.

y Montes. Como bien ha señalado el alcalde y sin intención por su parte de iniciar discusión alguna, consideran que a este Departamento, en la legislación anteior le han faltado los recursos oportunos para el desarrollo de sus objetivos. Si no maneja mal la información, Errenteria tiene 1.800 hectáreas de terreno no urbanizable sobre un total de 3.000 hectáreas, es decir, más del 50% del total de la superficie del pueblo corresponde a zona no urbanizable. Entienden que ese espacio requiere una atención y un cuidado por parte municipal y fruto de ello es que van a destinar 100.000 euros en atención y cuidado de la zona rural y a las personas que en ella viven. También quieren prestar una mayor atención a los montes en general y a las áreas de Listorreta, Lau Haizeta y Añarbe y así, de la mano de la sociedad del Gobierno Vasco IHOBE, van a proceder a realizar un trabajo de restauración ambiental. A la vez, también quiere señalar la planificación estratégica en biodiversidad que les ayudará a situar los objetivos ambientales en este terreno. Cabe decir que los escolares de Errenteria están haciendo durante todo este curso sus deberes en biodiversidad a través de la Agenda Escolar 21 y justo es que esta Corporación también haga esos deberes en el mismo terreno. Por otro lado, también quiere señalar la planificación prevista en el campo de la energía, porque entienden que esta Corporación tiene que mejorar sustancialmente en el terreno de la eficiencia energética con el fin de reducir el consumo y la factura, hay que decir que en 2010 se han gastado 800.000 euros en consumo de energía. Finalmente, la partida de Medio Ambiente y Montes tiene otro objetivo que es el de fomentar la participación ciudadana, que es objetivo estratégico de este Equipo de Gobierno, y entienden que la puesta en marcha del Consejo Asesor y la redacción del segundo Plan de Acción Local 21, 2012-2016, tiene su reflejo parlamentario. Para terminar su primera intervención y volviendo a un plano más general, decir que el proyecto de presupuestos tiene

que ser una oportunidad para afrontar una situación difícil y entienden que este proyecto dibuja un camino para llevar adelante una serie de cambios que este Ayuntamiento precisa y que, frente a un 2012 que se dibuja difícil y complicado, piensa que es una buena herramienta. Finalmente insistir en que este camino, o lo hacen entre los cinco Grupos allí presentes o no hay camino para hacer.

* Herzog jaunak (PP) esan du Gobernu Taldeak apaindura gutxiko eta onartzeko moduko aurrekontuak ekarri dituela, besteak beste, beroriek egungo egoerari eta bizi duten egoera ekonomikoari egokituak direlako. Bere iritziz, aldaketa partzialak egiteko proposamenak egitea ahalbidetu zietelako, abiapuntu ona izan dute. Eurek proposatu dituzten aldaketak itotzen ari zaien zorra murriztearren bideratuak izan dira, eta beroriek gehin-gehienak jasoak izan direnez, pozik daude eta ahalegin hori eskertzen dute. Euren irudiko hasieran aurkeztu zitzaizkien behin-behineko aurrekontuak Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) ordezkatzen duen ingurumen esparruko ideia partikularrei —beraienekin maiz bat ez datozenak— erantzuten zieten partidak dezente kargatuta zeuden. Izan ere, hasieran 155.000 euro —lehengo 26 milioi pezeta alajaina— zeuden hiru azterlan oso garestiak egiteko. Proiektu horiek, bere aburuz, nahiz ez izan lekuz kanpokoak, ez ziren batere aprobetxagarriak, eta oposizioak horiek dezente murriztea erdietsi du. Aurrekontu hauek gero sozial arloan hautsi-mautsi asko izan dituzte, eta puntu horiek sartu badira, EAJk bota duen pultsuagatik izan dira, eta eurena da merezimendua, gaineratu du. Hala ere, atal horretan adosturiko gizarte arloko diru-kopuruek, hein batean bederen, ez dute gehiegi aintzat hartu kalean bizi den drama, eta batez ere, ez dute jaso Peña andrea (EAJ/PNV) eskatzen aritu den jangela soziala. Aitzitik, ordea, 170.000 euro ipini dira garapen bidean dauden herrialdeei laguntzeko. Eurek, jakina, eragiketa horiekin ados daude, baina betiere tentu

* Interviene el Sr. Herzog (PP) manifestando que, el Equipo de Gobierno les trae unos presupuestos ciertamente austeros y por ello aceptables, en cuanto se ven adaptados a la situación actual de difucultades económicas que se vive. A su juicio representan un buen punto de partida que les ha permitido entrar a proponer modificaciones parciales. Sus modificaciones han ido dirigidas a contener el gasto para reducir la deuda viva que les ahoga y han de decir que están satisfechos al haber sido incluídas sus propuestas en significada mayoría, reconociendo su esfuerzo. Los presupuestos provisionales que les habían sido facilitados inicialmente, estaban bastante recargados en aquellas partidas que responden a la particular idea del ámbito medioambiental que viene sosteniendo el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) y que no coinciden siempre con las que ellos sostienen. De partida destinaban nada menos que 155.000 euros, 26 millones de pesetas, a la redacción de tres estudios carísimos y a su juicio poco útiles, aunque no fuera de lugar, partidas que han logrado reducir sustancialmente desde la oposición. Estos presupuestos provisionales han sido después objeto de intensas transacciones en el capítulo social, medidas tomadas en pulso y mérito del PNV. Si bien, las cantidades dedicadas a lo social que han sido transaccionadas pasan en alguna medida por alto los dramas que se viven en nuestras calles y en particular no habilitan partida para el comedor social que ha venido pidiendo la Sra. Peña (EAJ/PNV). Se destinan por el contrario 170.000 euros a la cooperación con países en

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

handiarekin lehen eman izan diren kasuak berriro gerta ez daitezen, alegia, Somoto eta antzeko eskandaluek oso gertutik zainduz nora bidali eta nork hartzen duenen artean irregulartasunik eman ez dadin. Horrez gain, uste du nabarmentzekoa dela alderdi Sozialistak bere proposamenak defendatu dituen modua. Alabaina, bere aburuz, alderdi horrek zuzenketen bidez proposatzen zuena ez zitekeen burutu, zerga bidez enpresari txikiak eta enplegatuak punituz baino, eta horiek zerga eta tasa gehiagorekin kargatuz gero, sektore horiek erabat desanimatuko Lirateke, eta ondorioz, baita ustez prestaturiko jendearentzako enpleguaren sorketa bera ere. Aitzitik, berak uste du lanbide-sorketa hori eman zedin trabak baino ez lituzke eragingo zerga eta tasa gehitze horrek. Euren aburuz Sozialistak hemen eskatzen ari direna burutzeko beste leku batzuk daude, eta beste aurrekontu batzuen kontura egin behar dira. Hala eta guztiz ere, esan behar du sostengatzen dituela PSEk zuzenketen bidez Miauka elkartearekin, katu-basen ugaritzea saihestearren eta Gipuzkoako Abereak eta Landareak Babesteko Elkartearekin Udalak hitzarmena egiteko proposamena. Edonola ere, euren zuzenketak hitzartu eta aurrekontuan behin betiko partidak sartu dituztenez, Gobernu Taldeari eskatzen diete 2012. urtean zehar bi eskari horiei sarrera emateko, gaur han onartzen dutenetik at, hain zuzen alderdi Sozialistaren ekarpenak sartu ahal izateko. Bestalde, beharbada —dio—, Ingurumeneko erdi mailako teknikariari bideratu ez dieten diruarekin —hasiera hasieratik bertan dauden guztiek akordatu dutelako— Agenda 21 partida nolabait igo zezaketen. Alderdi Popularrak, ikusi duten moduan, lehentasuna eman zion, eta gizartea nola dagoen ikusita are gehiago, jangela soziala abian jartzeari, eta uste dute beharrezko diru-kopurua murriztu beharko litzakeela nazioartera bideratzen den partidatik. Eskaera hau, bere iritziz, oraingo egoeran oinarri-oinarrizkoa da, Gobernu Taldeak aintzat hartu ez duena, eta ondorioz, Errenteriako behartsuenak itxaropenik gabe

desarrollo, operación con la que evidentemente están de acuerdo, pero con la prevención de distintos casos como se han venido dando, de irregularidades en el destino de las partidas, viniendo a colación el escándalo de Somoto y otros, que les aconsejan vigilar estrechamente destinos y destinatarios. Cabe resaltar la intensidad con la que el Partido Socialista ha defendido sus propuestas. Lo que propone este Partido en sus enmiendas no podía hacerse sino castigando con más impuestos a los pequeños empresarios, teóricos empleadores a los que justo les faltaba otra cosa que cargar con impuestos y tasas para que se acaben desanimando de generar ese empleo que se proclamaba como fin para unos supuestos beneficiarios de la formación, que por el contrario no verían sino entorpecidas, a su juicio, sus salidas laborales. Creen que hay otras instancias que deben llevar a cabo lo que piden aquí los Socialistas, y a cargo de otros presupuestos. Sin embargo, no quiere dejar pasar la ocasión de manifestar su apoyo a las enmiendas que el PSE dedicaba a la asociación Miauka con el fin de evitar la proliferación de gatos asilvestrados y a la suscripción del Ayuntamiento en la Sociedad Protectora de Animales y Plantas de Gipuzkoa, como ellos proponen. Al tener conveniado y cerrado el presupuesto, habiendo tenido en cuenta sus enmiendas en las partidas definitivas, no le queda sino solicitar del Equipo de Gobierno que en el ejercicio corriente de 2012 dé curso a ambas ambiciones a partir de una administración juiciosa de lo que hoy acuerdan en este acto, para poder incluir esas aportaciones del Partido Socialista. Quizás con el dinero que saben que no va a dedicarse al técnico medio de Medio Ambiente, como ya han acordado de partida todos los presentes, podría incrementarse la Agenda 21 en alguna medida. Por cuanto han visto, les parecía prioritario desde el Partido Popular y ante la perspectiva social que se invoca, reducir la partida internacional en la cantidad que fuese necesaria para poner en marcha el comedor social. Este ruego, esencial a su juicio en la actual circunstancia, no les

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

utzi dituena. Eurek horregatik ez dute aurrekontuen aldeko bozkarik emango, baina, era berean, ez dute trabarik ere ipiniko, eta ondorioz, ez dute aurka egiteko asmorik.

ha sido atendido desde el Equipo de Gobierno, dejando sin esperanza a habitantes de Errenteria necesitados. Esta es la razón por la que no van a apoyar con su voto los presupuestos, aunque tampoco van a poner palos en las ruedas y no se van a oponer.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du aurrekontuak jorratzen hasi aurretik gogoeta bat egin zutela. Kontua da une hauetan —ez soilik hauetan, baizik eta krisia ekonomiko garaian— ihes egin beharko luketela osoko zuzenketa egitetik, hain zuzen horrek, igual, negoziazioa eragotziko zukeelako, eta hobea zuketela zuzenketa partzialak egitea eta aurrekontu-proiektua ahal den neurrian hobetzea. Horrela, euren aburuz, batez ere bi puntu ziren hobetu beharrekoak: lehenengoa, gastu soziala, alegia, uste zuten krisia ekonomiko luzea eta egonkorrean prestazio sozialak herriko herritar askorentzako amaituko zirela. Hori horrela, ez zen lehengo gastu sozialari eutsi bakarrik egin behar, aitzitik, Udalak arlo horretan ahalegin guztiak egin beharko lituzkeela uste zuten. Bestalde, enpleguaren sustapena, hots, enplegu-programak esangura handia izan behar zuten aurrekontuetan, batez ere kontuan izanik Enplegu Tailerraren programa ez bazen aurrera ateratzen, hor 40 langile gutxiago izango direlako. Hori gastua igotzeari dagokionean, eta gastua eusteari dagokionez, berriz, eurek publizitateari eta azterlanak egiteko bideraturiko partidei buruzko irakurketa egiten zuten, eta horiek, jakinda nolako koiuntura ekonomikoan dauden, gehiegizkoak iruditzen zitzaizkien, eta hortaz pentsatu zuten horiek zuzenketen bidez ahalik eta gehien estutu behar zirela. Azterketa hau egin ostean, Udalbatzari jakinarazi nahi dio EAJren jarrera, une oroz, eraikitzailea izan dela; ez dutela makilak errudetan sartu nahi izan, aitzitik aurrekontua hobetu nahi izan dute. Eurek hainbat zuzenketa egin zituzten, zeinak azkenean Gobernu Taldea eta EAJren arteko negoziaketak izan ostean, bat bakarrean bihurtu baitute. Horrela, egoitzetan

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que cuando se planteaban abordar el estudio del presupuesto, hacían una reflexión previa. Se trataba de que en este momento, no exclusivamente, pero sí sobre todo de crisis económica, debieran huir de hacer enmiendas a la totalidad que hubieran quizás imposibilitado una negociación, y centrarse mediante enmiendas parciales en mejorar en lo posible el proyecto de presupuesto que se les presentaba. Pensaron que fundamentalmente había dos aspectos que necesitaban una mejora. En primer lugar el gasto social, creían que en la situación de crisis económica, sostenida además en el tiempo, las prestaciones sociales iban a ver su final para muchos ciudadanos y ciudadanas del municipio, con lo cual no solo había que mantener el gasto social, sino que era donde había que volcar los esfuerzos municipales. Por otro lado el fomento del empleo, los programas de empleo debían tener también una posición relevante dentro del conjunto del presupuesto, sobre todo si tenían en cuenta que si no salía el programa de Taller de Empleo, son del orden de 40 empleos menos los que se fomentan. Esto en lo relativo a la necesidad de incremento de gasto, y en cuanto a la contención del gasto hacían una lectura en cuanto a las partidas destinadas a estudios y publicidad, pero sobre todo a estudios, las consideraban excesivas en la coyuntura en la que están y creian que había que ajustarlas en lo posible mediante enmiendas. Después de hacer este análisis, quiere transmitir en el Pleno que también la postura del PNV ha sido en todo momento constructiva, que no ha querido poner palos en la rueda y que pecisamente ha querido mejorar el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

egoteko zuzkidura handitu dute, bere iritziz, inork zalantzan ipini ez dezakeen kontua da, batik bat behar handia dagoelako, halakoxeak direlako itxaron-zerrendak eta, batez ere, herri honetan, bereziki, ematen ari den biztanleriaren zahartzea dela eta, gaineratu du. Zentzu honetan esan behar dute arlo hau Gobernu Taldeak oso-osorik onartu duela. Bestalde, gobernukoek uste zuten FEMP-tik atera behar zela, EUDELekoak garenez gastua bikoizten zelako. Eurek aurrekontuan murrizketa hori egin aurretik irteera Udalbatzarrean onartu behar zela esan zieten, eta hortaz, konpromiso hori hartu zutenez, ez dute horren inguruan ezer esatekorik. Horrez gain, informazio, balorazio eta orientaziorako ematen diren laguntza sozialak —saski-nahaski guztiak—, era berean, transakzionaturiko zuzenketa baten bidez igoak izan dira eta osotasunean onartuak. Eurek, halaber, bigarren “Acoge” proiektu bat sortzearen aldekoak ziren, denek dakizuen moduan oraindik eguneko zentro batera edo egoitza batera joateko egoeran ez daudenentzat, baina bai familia-egituragatik kontrol eta jarraipen baten behar dutenentzat direla. Horiek goiz osoan jarduerak egiten aritzen dira, eta Errenterian bat baino ez dagoenez, hain zuzen Beraungo Erretiratuen Elkartean kokaturikoa, eurek Errenteriako beheko aldean beste bat jartzea planteatzen zuten, eta hori ere onartu zaie. Babesturiko enplegu sozialari buruzko partida, era berean, igo dute. Gainera, enplegua sustatzeko partidarekin akordio batera iritsi dira. Ingurumeneko goi mailako teknikari-plazari dagokionez, berriz, eurek ez zuten esaten plaza horrek izan behar ez zuenik, baina eskatzen zuten koexistitu behar zuela, eta beraz, ulertzen zuten berorren sorrera atzeratu zitekeela. Horregatik, konpromisoa hartu dute aurrekontu-kontsignazioa aldi berean ez exekutatzeko. Bere aburuz, aurten larrialdiko laguntzek igoera beharko dute, eta halaxe egin dute. Era berean, publizitatean dirua murriztu dute. Inbertsioei dagokionez, aldiz, EAJk ikastetxeak

presupuesto. Presentaban una serie de enmiendas que finalmente han tenido como resultado la transacción entre el Equipo de Gobierno y el PNV de una única enmienda. Se incrementa la dotación en estancias en residencias, cree que es un aspecto que nadie puede dudar debido a la gran necesidad que hay, las listas de espera y sobre todo el envejecimiento de la población que se da en concreto en este municipio, y hay que decir que este aspecto ha sido totalmente admitido por el Equipo de Gobierno. Por otro lado, ellos consideraban que había que salir de la FEMP, porque era un gasto duplicado al pertenecer ya a EUDEL y se les ha explicado que previo a hacer esa disminución en el presupuesto había que aprobarlo en Pleno, con lo cual han alcanzado este compromiso y no tienen nada que objetar. Las ayudas sociales en información, valoración y orientación, que son un poco el cajón desastre, también se han visto incrementadas mediante la enmienda que han transaccionado, aceptada en su totalidad. Apostaban también por la creación de un segundo proyecto Acoge, que como todos saben está destinado a esas personas que todavía no están en situación de acudir a un centro de día o a una residencia, pero que debido a la estructura familiar sí que requieren de un control y de un seguimiento. Se realizan actividades durante toda la mañana, solo hay uno en Errenteria, que está situado en el Club de Jubilados de Beraun, planteaban poner otro en la zona baja de Errenteria, también ha sido admitido. La partida de empleo social protegido también se ha incrementado, además ha habido una transacción con la partida de promoción de empleo que planteaban. En cuanto a la plaza de técnico superior de medio ambiente, no negaban la necesidad de la existencia de esa plaza, pero sí que solicitaban que no coexistieran y entendían, por tanto, que se podría diferir un poco en el tiempo la creación de la misma y se ha llegado al compromiso de que no se va a ejecutar la consignación presupuestaria simultáneamente. Cree

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

berritzeko partida, 108.000 euro, % 60/% 40an finantzatuta, igotzearen aldeko apustua egin zuen, baita Beraungo Erretiratuen Elkartean obra txiki bat egiteko ere. Gainera, Berdintasunerako planean aurreikusirik dagoen moduan emakumeentzat debekaturiko mapa bat egitea onartu dute. Orotara, zuzenketa transakzional bat bakarrean doiketa guztiak sartzeko ahaleginak eginda, uste du ondo atera direla zorra 41.000 euro jaistea lortu dutelako, zifra hori ez delarik arbuiagarria, nahiz eta Udalak ez duen kezkatzeko moduko zorrarik. Beraz, lehen zioen bezala, uste du aurrekontu-proiektuari euren ekarpena egin diotela, nahiz eta bidean gauza zenbait utzi behar izan dituzten. ZoritxaPPko lagunak aurreratzen zuenarrez, eurek planteatzen zuten jangela soziala aurrera atera gabe geratu da,

que las ayudas de emergencia social van a necesitar un incremento en este año y asi se ha hecho. Se ha reducido también dinero en publicidad. En lo relativo a inversiones, desde el PNV han apostado por incrementar en 108.000 euros la partida destinada a reformas en centros escolares financiada al 60%/40%, una pequeña obra en el Club de Jubilados de Beraun, y también se ha aprobado la elaboración del mapa de la ciudad prohibida para las mujeres, que está contemplado en el plan de igualdad. Después de hacer todos los ajustes en una enmienda transaccional única, cree que ha salido bien porque se baja el endeudamiento en 41.000 euros, que no es una cifra desdeñable aunque no sea preocupante el endeudamiento que tiene el Ayuntamiento. Como decía, cree que han hecho su aportación al nuevo

enplegu-plangintzetarakoa geratu den gisan. Eurek aurrekontua hasierako puntu baten modura ulertzen dute, eta ziur dago legegintzaldian zehar denbora izango dutela jangela sozialaren ideia garatzeko, eta handik eta hemendik zerbait ateratzeko enplegura gehiago bideratzeko. Amaitzeko, esan nahi du ez dela euren aurrekontua, ez zaielako dena onartu, baina uste dute eurek eginiko ekarpenekin hobetu dela. Garrantzitsuena —dio—, Errenteriak krisi garai hauetan kudeatu dezakeen aurrekontua izatea da, eta horregatik jarri du bere taldeak bere hondar alea, eta horrexegatik, abstenituko dira.

proyecto presupuestario, aunque es verdad que han quedado pelos en la gatera, lamentablemente el comedor social que planteaban y que ya avanzaba el compañero del PP, se ha quedado ahí, igual que un incremento para planes de empleo. Pero entienden la aprobación del presupuesto como un punto inicial y está segura de que a lo largo de la legislatura tendrán tiempo para desarrollar la idea del comedor social y de rascar lo que se pueda para destinar más al empleo. En definitiva, no es su presupuesto, no se les ha admitido todo, pero sí consideran que se mejora con sus aportaciones. Lo importante a día de hoy es que Errenteria tenga presupuesto, que se pueda gestionar en época de crisis, para eso su Grupo ha aportado su grano de arena y por todo ello, se abstendrán.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du begien bistakoa dela, baina badaezpada —tarteka esaten ez dena oharkabean pasatzen delako— esaten du eurek, Talde Politiko gisa, indar askorekin eta ilusio handiarekin, beti egin duten moduan, lana egin dutela. Eurentzat, alde horretatik, berdin da gobernuan edo oposizioan

* Interviene el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que piensa que es evidente, pero por si acaso y como a veces aquello que no se dice parece que pasa desapercibido, decir que como Grupo Político han trabajado con gran tesón y con mucha ilusión como siempre han hecho. Tanto da para esto que estén en el gobierno o en la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

egotea, zeren eta azken xedea aurrekontu bat lortzea delako. Gainera, oro har, uste dute hobeagoa dela "aurrekontu txar" bat izatea ez izatea baino. Hala, gauzak argi antzean izatearren euren buruari mugak ipini zizkioten zuzenketak egiteko garaian, interesgarrienak iruditzen zitzaizkien bakarrak aurkeztuta. Bere iritziz oso ondo argudiatuta zeuden, eta beroriek, batez ere, oposizioarekin eztabaidatu dituzte, baina sekula ez Gobernu Taldeari bizkarra emanda. Haren esanetan berezko balore bat da denek erantzukizunez jardutea ahalik eta aurrekonturik hoberena ateratzeko, ez baitute —iraganean noizbait egin izan den moduan— tentaldirik izan itxurak gorde eta osotasuneko zuzenketa aurkezteko. Hori, bere iritziz, etxeko lana ez egitea baita. Zoritxarrez, ordea, ikusi dute nola zuzenketa batzuk onartu diren eta beste batzuk ez. Aitortzen du zuzenketa zenbait, 1.500 eurokoak eta antzeko gauzak sartu dituztelako, zuzenketak baino kontalari artatsu batek eginak ziruditela. Alabaina, uste du zerupean denetarik egon behar duela eta eurei zapore gazi-gozoa geratu zaie, besteak beste, euren ustez,

oposición, puesto que entendían que el fin último era conseguir un presupuesto, ya que generalmente siempre es mejor un "mal presupuesto" que un "no presupuesto". Por afán de claridad se han autolimitado a la hora de presentar enmiendas, con lo cual han presentado solo aquellas que les parecían más interesantes. Piensa que estaban muy bien documentadas, las han debatido sobre todo con la oposición, pero nunca a espaldas del Equipo de Gobierno. Un valor en sí mismo era que todos se aplicaran con responsabilidad para sacar el mejor presupuesto posible, nunca han caído en la tentación, como en el pasado se ha hecho en algunas ocasiones, de cubrir el expediente y presentar una enmienda a la totalidad, que es una forma de no hacer los deberes. Lamentablemente han observado como el Equipo de Gobierno ha aceptado unas enmiendas y otras no las ha aceptado. Hay que reconocer que había enmiendas que parecían el ejercicio de un contable puntilloso, ya que se metían 1500 euros y cosas así, más que una enmienda digna de ese nombre. Decir que de todo tiene que haber en la viña del Señor y a ellos les queda ese sabor amargo

zuzenketak mamitsuak zirelako, aurrekontu hori hobetzeko pisua eta garrantzia zutenak. Gainera, aitatu den gai zenbait, esaterako, Ingurumenekoa, argi dago garrantzitsua dela, lehen egin izan duten moduan, sustatu, bultzatu eta landu beharrekoa. Horren adibide bat da Eskola Agenda 21, bromak eginez edo, "ba al dago bizitzarik Tokiko Agendatik at" esaten zelako, izan ere, uste baitu Euskadiko herrietatik puntu gehien sartu zuena herri hau zela. Beraz, bada, norbaitek ideia bazuen —ezetz espero du— ingurumena ahaztuta egon dela leporatzea, berak ezetz esan behar du. Besterik da —dio— bakoitza libre dela baliabideak arlo batera edo bestera bideratzeko. Edonola ere, Gobernu Taldeari gogoratu nahi dio ahalegin txiki bat egin zezakeela Landareak eta Abereak Babesteko Elkartearen atxikipena onartzeko, bere aburuz, hori ere

porque no se les han admitido enmiendas que creen tienen enjundia, peso e importancia, para mejorar ese presupuesto. Alguno de los temas que se han mencionado, como es el de Medio Ambiente, evidentemente es un tema importante que hay que promover, fomentar, que hay que trabajar en él, como se ha hecho en el pasado. Prueba de ello es la Agenda Escolar 21, de la que en tono de broma se decía, "¿pero hay vida fuera de la Agenda Local?", porque cree recordar que éste era el municipio de Euskadi donde más puntos se han metido. Por tanto, si alguien tuviera la intención, espera que no, de achacar que el medio ambiente estaba olvidado, tiene que decirle que no, otra cosa es que cada uno es libre de redestinar los recursos a un tema o a otro. No obstante, tiene que recordar al Equipo de Gobierno que bien podría haber hecho un mínimo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ingurumena delako, eta diru-kopuru irrigarria zelako. Horrez gain, bazeuden baztertuta utzi diren beste puntu zenbait, bere iritziz, ona izango litzakeelako horiek aurrekontuan lekua izatea. Horietako bat —dio — mugikortasun-plana zen, denok dakigun moduan, herriak eta auzoek duten orografia dutelako, beharrezkoagoa da oztopo arkitektonikoak kentzea. Izatez, oraintxe bertan idatzi, onartu eta subentzionaturiko mugikortasun-plan bat dago martxan. Horri esker —dio— hartu ahal izan dituzte, eta uste du etorkizunean ere jaso ahal izango dituztela, diru-laguntzak, azkenekoa aitatzearren, orain hasierako fasean dagoen Kaputxinoetako bigarren igogailua dago. Haren esanetan kontu

esfuerzo y aceptar las enmiendas que presentaban de adhesión a la Asociación de Protección de Plantas y Animales, porque cree que eso también es medio ambiente y la verdad es que era una cantidad insignificante. También tenían otros aspectos que se han dejado un tanto de lado, que sería bueno que hubieran tenido cabida dentro del presupuesto. Uno era el plan de movilidad, que como todo el mundo sabe, por la orografía del municipio y de sus barrios, cada vez es mas necesaria esa faceta de eliminar barreras arquitectónicas. De hecho, ahora hay un plan de movilidad redactado, aprobado y subvencionado. Gracias al mismo se han podido acoger y supone que en el futuro seguirán

jakina da oso arraroa dela edozein gairako % 100eko diru-laguntza jasotzea, baina xede dute edozein erakundek sustaturiko mugikortasun-plani heltzea, horretarako, ordea, uste dute, EEE, etab.erako egin zuten moduan, beharrezkoa dela partida bat izendatuta edukitzea. Bere aburuz, nahi hori arrazoizkoa eta zentzuzkoa zen aintzat hartzeko. Beste zuzenketa, berriz, enplegua sustatzeko planerako diru-kopuru dezentea jartzeko zen, izan ere aurreko urtean zituzten 80.000 eurotik aurten 3.000 euro izatera pasa dira. Eurei zergatia esan zieten, baina, bere irudiko, argudio horiek ez dira zuzenak, alegia, “aurten partida horretatik ez denez ezer handirik baliatuko, etorkizunerako ez da beharrezkoa”. Berak uste du ekitaldi bakoitzeko ezaugarriak, enplegu-plan bakoitza eta erakundeak kontuan hartu behar direla. Halaber, uste du, denek jabetuta daudela 2012an, bera prentsa eta komunikabideetan oinarritzen da, Eusko Jaurlaritzak beste eskumen batzuk dituela, eta horien artean Lanbide dagoela, zeina ez baita hasiera batean zena, baizik eta eskumen eta proiektu gehiago dituena, esaterako, enplegu-planak, zirkuitu pertsonalizatuak, enplegu-mahaiak, etab. Edonola izanda ere, uste dute hor egon behar dela egokitzeko, eta horretarako eskatzen zuen bere Taldeak ehun mila euro baino gehiago, nahiz eta, apika, dena ez izan beharrezkoa,

acogiéndose a subvenciones, como por ejemplo en el último caso, que es el del segundo ascensor de Kaputxinos, ahora en fase inicial. Es sabido que muy raramente hay subvenciones al 100% para cualquier tema, por tanto, si aspiran a acogerse a planes de movilidad promovidos por la entidad que fuere, necesitan tener una partida asignada para ello, como es el caso del EVE, etc. Piensa que esa era una aspiración razonada y razonable para asumir, y la otra era el dotar de una cantidad significativa al plan para la promoción de empleo, que ha pasado de los 80.000 euros que había el año pasado, a los 3.000 de este año. Se les ha explicado el por qué, pero cree que no son argumentos correctos cuando se les dice que, como en el presente año no se va a ejecutar prácticamente esa partida, no es necesario a futuro. Pero hay que tener en cuenta las características de cada ejercicio, de cada plan de empleo y de cada institución. Todos saben que para este año 2012, y se basa en los datos de la prensa y de los medios de comunicación, el Gobierno Vasco tiene otras competencias. Entre ellas Lanbide, que no es lo que fue al inicio sino que tiene más competencias y más proyectos, hablan de planes de empleo, de circuitos personalizados, de mesas del empleo, etc. Y en este caso les pasa lo mismo, para estar ahí y adecuarse a ello, su Grupo pedía más de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

baina bai hiru mila euro baino kopuru dezente handiagoa. Gainera, uste du kontuan hartu behar dela, denek dakiten moduan, herri eta eskualde honetan langabezian dagoen jendea Euskadiko bataz bestekoa baino handiagoa dela. Hemen, zuzenketan zioten gisan, 2.800 langabetu daude, % 14 inguru. Horrexegatik, hain zuzen ere, errepikatzen du langabeziatik jende askori irteten laguntzeko modu bat zela, ahalegin horren bidez enpresekin, Foru Aldundi eta Eusko Jaurlaritzarekin lankidetzan jardutea, lehen egiten zen moduan, baina, beste behin, berriro dio, hori ezin dela egin aurrekontu-zuzkidura egoki bat gabe. Gainera, kontsolatzeko edo, esaten zieten beti izaten direla partiden arteko mugimenduak. Baina, hori egia bada ere, zergatik utzi zoriaren mende hain kontu garrantzitsua, galdetu du. Bere irudiko hori gabezia bat da. Amaitzeko, esan nahi du erabat ados dagoela eurek, Udalbatza modura, hala nola gainontzeko herriak —herritarrak, elkarteak, taldeak, etab.—, denek egin behar dutela lan helburu berak lortzeko, eta horietako bat plan estrategikoa izan daitekeela. Berak zalantzarik ez du beharrezkoa, egokia eta zuzena dela, hirigintzako plan orokorra den bezala, indarrean dagoena ahaitzera doalako, berri bat egin behar delako. Alabaina, euren ustez, eginkizun hauetarako ezartzen diren partidak gehiegizkoak dira, eta pentsatzen du etxeko langileak lanean jarri behar direla esaten denean, benetan lanean jarri behar direla balio eta beharrezko ezagupenak dituzten udal funtzionarioak. Zinegotziek funtzionarioekin batera ideiak badituzte, ba horiek garatu behar dira, gaineratu du. Haatik, aurrekontu-proiektuan planteatzen dena ez dela hori, uste du. Hor zera esaten dela uste baitu: “zabala da Castilla, hemen milaka euro ditugunez, enkarga ditzagun azterlanak, enkarga ditzagun lanak enpresa bati, beste bati eta beste bati, eta dena polit eta istorio eta begizta askorekin apaindurik etortzen denean, mundu guztiari erakutsiko diogu, esanez, begira zein ondo aurkeztu

cien mil euros, a lo mejor no era necesario que hubiera todo eso, pero sí debería haber una cantidad sustancialmente mayor a tres mil euros. Hay que tener en cuenta que éste es un municipio y una comarca donde el índice de paro es bastante superior a la media de Euskadi, aquí hay en torno a un 14%, con 2.800 parados, como decían en la enmienda. Por esto repite que debieran dotarse, porque es la manera de ayudar a muchísima gente a salir del paro, con su esfuerzo, cooperando con empresas, cooperando con la Diputación Foral o con el Gobierno Vasco, como se ha hecho en el pasado, pero insiste una vez más en que eso no se puede hacer si no hay una dotación adecuada. Se les decía, quizás a título de consuelo, que siempre hay movilidad entre partidas, y eso es cierto pero, ¿por qué dejar al albur una cosa tan fundamental como esta?, personalmente cree que es una carencia. Para terminar, decir que está totalmente de acuerdo en que ellos como Corporación y también el resto del municipio, bien sean ciudadanos sin más, asociaciones, equipos, etc., todos tienen que trabajar en un fin común y uno de ellos efectivamente podría ser el plan estratégico. Indudablemente que es necesario, que es oportuno y que es correcto, como el plan general urbanístico, que termina el que está en vigor ahora y hay que hacer uno nuevo. Pero entiende que las partidas que se dedican a estos menesteres son excesivas y cree que cuando se está diciendo que hay que poner a trabajar al personal propio, pues tienen funcionarios municipales de valía, con los conocimientos necesarios, efectivamente hay que ponerlos a trabajar. Si los Corporativos junto con los funcionarios tienen ideas, hay que desarrollarlas, ahora bien, lo que se plantea en ese proyecto de presupuesto no es eso. Ahí lo que se dice es, “ancha es Castilla, aquí hay muchos miles de euros, encarguemos estudios, encarguemos trabajos a una empresa, a otra empresa y a otra empresa, y ya cuando venga bonito y adornado y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dugun". Esan nahi du ia-ia denerako dituztela aurrerakinak, eta amaitzera doan Hirigintza Plan Orokorra gehien-gehiena etxeko langileekin egin zutela. Hirigintzan oso teknikari onak daude, hots, aparejadoreak, arkitektoak, delineatzaileak, eta, uste du, horiek kanpoko laguntza txikiren batekin oso ondo egin dezaketela, eta ez, aurrekontuan planteatzen den moduan, baliabide-ekonomikok jarrita. Haren aburuz, adibideak dituzte, esaterako pasa den legegintzaldiko plana, non kanpoko enpresaren batek lana egin bazuen ere, lan nagusia etxean egin zen, eta horri esker 20.000 euro kosta zen. Berak ulertzen ditu aurrekontu bat aurkezteko garaian izaten diren zailtasunak, baina zailtasun horiek berak zeuden aurreko urtean, duela bi urte. Eta zoritxarrez horiek zapaltzen jarraitzen dute, eta denek soil-soil ibili behar dute, baina bere iritziz, laztasun hori alde batzuetan gehiago ikusten da besteetan baino.

podamos hacer una exposición a todo el mundo con muchas alaracas y muchos lacitos, mira que bien lo presentamos…". Quiere recordar que precedentes hay para casi todo y el Plan General Urbanístico que ahora termina, fue realizado básica y fundamentalmente con los medios de la casa. En Urbanismo hay muy buenos técnicos, hay aparejadores, arquitectos, delineantes, que perfectamente pueden hacerlo con una pequeña ayuda exterior y no como se plantea, dotada de esos recursos económicos. Tienen evidencias, como el plan de legislatura que se realizó, en el que trabajó alguna empresa externa, pero básicamente el trabajo se hizo en casa, de tal manera que vino a costar en torno a 20.000 euros. Entiende las dificultades a la hora de presentar un presupuesto, esas dificultades están ahí, estaban el año pasado, estaban hace dos años y siguen por desgracia machacándoles a todos para que sigan siendo austeros, pero cree que esa austeridad se ha centrado más en unos aspectos que en otros.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) esan du bertan adierazi diren kontu zenbait komentatu nahi dituela. Lehenik eta behin udal taldeak eskertu nahi ditu, ahalegin handia egin dutelako eta aurrekontua aurrera ateratzea ahalbidetu dutelako. Bere iritziz, Udalbatza osatzen duten guztiek arduraz jardun dute. Berak, Gobernu Taldeko buru gisa, uste du jarrera hori eskertzekoa dela. Horrela, kontu zenbait gogorazi nahi ditu, esaterako, aitatu da Alkatetzako publizitate-arloa 6.000 euro jaitsi dela, eta beharbada, ezagutzera eman behar da Alkatetza departamentua, ez soilik 6.000 euro, baizik eta % 23 jaitsi dela. Hau da, 217.000 euro jaitsi dituzte, eta gastu politikoaren % 30 murriztu zuten ordainsarietan, dietetan, etab.etan ekaineko osoko bilkuran aho batez onartu zuten 8. oinarriari esker. Hortaz, bada, uste du dezente jaitsi dutela. Bai, denek ardura handiarekin jardun dutelako, asko murriztu dutela esango luke, Hirigintza Sailaren ostean gastua gehien murriztu duen departamentua

* Interviene el alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) manifestando que quisiera comentar algunas cuestiones de las que allí se han expuesto. Primeramente volver a agradecer a los Grupos municipales, que han hecho un esfuerzo y posibilitan que este presupuesto salga adelante, cree que se ha hecho un ejercicio de responsabilidad por parte de todos y todas, en este caso de quienes componen la Corporación. Cree que es de agradecer como alcalde que preside el Equipo de gobierno, la actitud que se ha mostrado. Quiere recordar algunas cuestiones, se ha hablado de que ha bajado la publicidad de Alcaldía en 6.000 euros, y quizás sea bueno señalar que lo que se ha bajado en el departamento de Alcaldía ha sido el 23%, no solo 6.000 euros. Es decir, se han rebajado 217.000 euros, que es un 30%, en el gasto político, remuneraciones, dietas, etc., gracias al pleno de junio en el que aprobaron por unanimidad la base 8ª, por tanto se reduce bastante. Pero es que aparte de eso, cree que han

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

dela. Garbi dagoen moduan, Hirigintza da gehien murriztu duena, obretako inbertsioak arrunt urrituak geratu direlako, baina ondoren, ohiko gastua gehien murriztu duena ez da Pertsonalekoa, Alkatetzakoa baizik. Bere aburuz aintzat hartu beharko litzateke Gobernu Taldeak gastua murrizteko egin duen ahalegina. Bestalde, garapen bidean laguntzeko partida oztopo bat zen alderdi Popularra eta Gobernu Taldearen artean. PPk eurek ados ez zeuden planteamendu bat egin zuen, eurek kopuru hori,

hecho un ejercicio con mucha responsabilidad en el que han reducido mucho, diría que después de Urbanismo es el departamento que más ha reducido el gasto. Evidentemente Urbanismo ha reducido más porque las inversiones en obras quedan muy mermadas, pero después, el departamento donde más se ha reducido el gasto corriente, no el de personal, ha sido Alcaldía. Cree que hay que tener en cosideración el esfuerzo que se ha hecho por el Equipo de Gobierno para reducir ese gasto. Por otra

lehen ere murriztua izan zelako, bere horretan utzi behar zutela pentsatzen zuten. Ingurumenean egin izan den inbertsioez, eta, batez ere, alderdi Sozialistako bozeramaileak aitaturiko puntuen inguruan berak esan behar du ez datorrela bat, izan ere, aurreko urtean Ingurumenera bideraturiko dirua, bere aburuz, ez zen nahikoa izan. Planteatzen zen Tokiko Agenda 21-en aldeko apustua egin zela, gainera —badaki bromatan zela— Tokiko Agenda 21etik kanpo bizitzarik ba ote zegoen galdetzen ziotela esan du. Eurek, ordea, Tokiko Agenda 21etik at ez zegoela bizitzarik ulertzen zuten. Hau da, ohiko gastuetatik 92.000 euro bideratzen ziren Ingurumenera 2011ko aurrekontuetan, eta horietatik baserritarren feriak 20.000 euro eta Tokiko Agenda 21ek 51.000 euro eramaten zituen, eta horixe da Ingurumenera bideratu zen guztia, aparte utzita, jakina, Behemendi, etab.i egin ziren 23.000 euroko ohiko transferentziak. Ez zen ezer inbertitu, gaineratu du. Horregatik, hain zuzen ere, uste zuten hor zulo bat zegoela eta bide asko zutela egiteko. Eta horrexegatik egin dute aurrekontuan egin duten igoera. Horrez gain, era berean, mugikortasun-planez, etab.ez hitz egiten da. Bera afera horretan erabat dator bat, abordatu nahi duten zerbait baldin bada, hori erabilerraztasunak egiteko kontua delako. Gauzak horrela, alderdi Sozialistak zuzenketa bat aurkeztu zuen eta 120.000 euro erabilerraztasunak emateko, baina berak datu modura esan behar du proiekturik merkeena Agustinetako igogailua dela,

parte, la partida destinada a cooperación al desarrollo era un escollo entre el Partido Popular y el Equipo de Gobierno, el PP hacía un planteamiento que ellos no compartían y pensaron que tenían que seguir manteniendo esa cantidad, que en su momento incluso fue reducida. En cuanto a la inversión que se haya podido hacer en medio ambiente y sobre todo en cuanto a las cuestiones planteadas por el portavoz del Grupo Socialista, tiene que decir que discrepan, el dinero destinado en años anteriores a medio ambiente, a su entender no ha sido suficiente. Se planteaba que se había apostado por la Agenda Local 21 e incluso que se preguntaba si había vida fuera de la Agenda Local 21, sabe que lo decía en tono de broma, pero ellos entendían que realmente no había vida más allá de la Agenda Local 21. Esto es, del gasto corriente se destinaban 92.000 euros a medio ambiente en los presupuestos de 2011, a la feria rural se destinaban 20.000 euros y a la Agenda Local 21, 51.000 euros. Era todo lo que se destinaba a medio ambiente, esto aparte de las transferencias corrientes que se destinaban a Behemendi, etc., que eran de 23.000 euros, pero como inversión hablan de cero, no se invertía. Por ello entendían que había un agujero y que había mucho que recorrer, de ahí la subida que ha tenido medio ambiente en los presupuestos que se han presentado. Se hablaba también del plan de movilidad, etc., y lo comparte totalmente, si hay algo que quieren abordar son las cuestiones de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eta hori 350.000 euro, gehi proiektua kostako dela. Horrez gain, talde Sozialistak behin eta berriz aitatu duen gauza bat esan nahi du, eta legegintzaldi honetan obra handiak egiteko ez badaude ere, aurreko ekitaldietatik datorren Beraungo igerilekuak burutzeko asmoa dute. Euren aburuz bukatu behar dira eta horretarako ahalegin bat egin behar dute. Haatik, orobat, askotan esan izan dute, euren aburuz, Beraungo igerilekuak erabat hipotekatu dituela beste eremuetan Udalak egin zitzakeen ekintzak. Gaia ulertzeko edo, 800.000 euro jarri dituzte aurten Beraungo igerilekurako, horietatik 500.000 euro lehenengo faserako dira, eta 300.000 bigarrenerako. Eta 2013an beste 800.000 euro jartzea aurreikusten dute. Bigarren fasean aldagelak sartzen dira, eta argi eta garbi utzi nahi du horretarako ez zegoela aurrekonturik, ezta diru-laguntzarik ere, eta 1.100.000 euroz hitz egiten ari dira. Horrela, lehenengo fasean 1.500.000 euro gastatu zituzten, horrek, guztira, 2.600.000 euro suposatzen duelarik. Bere aburuz 2.600.000 eurorekin erabilerraztasunak egiteko obra asko egin zitzaketen, eta horien artean zegoen Alabergako beheko aldea goikoarekin komunikatzeko igogailua, 1.500.000 euro kostako litzakeena. Euren iritziz, proiektu interesgarria da, aurreko dokumentu batean aurreikusitakoa eta, Beraungo igerilekuak bezalako obrak egin behar ez bazituzten, egin ahal izango zutena. Eta, berriro esaten du, obra hori amaitzeko asmoa dutela, baina 2.600.000 euro kostako dela urtean hiru hilez bakarrik erabiltzeko.

Hori, gainera, kontuan izanik herrialde honetan egiten duen eguraldia eta hondartza 7 kilometrora dagoela, lekuz kanpokoa iruditzen zaie gastu hori, beste plan eta obra batzuetara bideratuko balitz askozaz hobea izango litzakeelako, esaterako, lehen aitaturiko erabilerraztasunak egiteko. Gai honi buruz esan nahi du aurreko Gobernu Taldeak erabilerraztasun inguruko obra on zenbait egin zituela. Zuzenketei dagokionez, berriz, batez ere talde Sozialistak aurkeztutakoaz ari da —EAJrekin zuzenketa transakzional batera iritsi zirelako, eta PPrekin, aldiz,

accesibilidad. Por parte del Partido Socialista se enmendaba en este aspecto solicitando la incorporación de 120.000 euros, pero como dato decir que de acuerdo con el plan de accesibilidad, el proyecto más barato es el de un ascensor en Agustinas y cuesta 350.000 euros, más el proyecto. Quiere decir algo que su Grupo ha repetido una y otra vez, si bien no están en la legislatura de grandes obras, sí que contemplan la ejecuciòn de una obra heredada de ejercicios anteriores, que son las piscinas de Beraun, entienden que hay que terminarlas y que hay que hacer un esfuerzo para ello. Ahora bien, también han dicho en reiteradas ocasiones que entienden que las piscinas de Beraun están hipotecando completamente la acción municipal en otros ámbitos. Para que se entienda, están destinando para el año que viene 800.000 euros a las piscinas de Beraun, de los cuales 500.000 son de la primera fase y 300.000 de la segunda, y para el año 2013 se prevé una incorporación de otros 800.000 euros. Para la segunda fase, que son los vestuarios, y tiene que quedar claro que no había consignación presupuestaria ni subvención para ello, están hablando de 1.100.000 euros. Para la primera fase se gastaron 1.500.000 euros, lo que supone un total de 2.600.000 euros. Cree que con 2.600.000 euros se podrían hacer bastantes obras que mejoraran la accesibilidad, entre ellas una que es importante, estimada en 1.500.000 euros, y que es el ascensor

que une la parte baja de Alaberga con su parte alta. Les parece que es un proyecto interesante, contemplado en el anterior documento y que se podía haber abordado si no se estuvieran abordando otras obras, como las piscinas de Beraun. Vuelve a insistir en que esta obra se va a terminar, pero 2.600.000 euros para unas piscinas que se utilizan tres meses al año, con el tiempo que hace en este país y teniendo además la playa a 7 kilómetros, les parece un gasto bastante desproporcionado que iría mucho mejor destinado a otros planes y otras obras,

haien proposamen gehien-gehienak zuzenketa transakzionalean jasotzen zirela uste dutelako—, uste du alderdi Sozialistak zuzenketen artean esanguratsuena, bere iritziz, enplegu-plangintza zela, eta horretarako 190.000 euroko partida bat eskatzen zuen. Egia da —dio— 2011ko ekitaldian Oarsoaldera eskualdaturiko enplegu-planetan 60.000 euro zeudela bideratuak, eta aurten horretarako 3.000 euro baino ez direla jarri. Alabaina, egin dituzten azterketen arabera, partida horiek ez ziren gastatzen, eta beraz, euren aburuz, ez zeukan zentzu gehiegirik gastatzen ez ziren partidak ipintzea. Aitzitik, askozaz ere interesgarriagoa iruditzen zitzaien, hala adierazi zioten alderdi Sozialistari, enplegu-planak Oarsoaldeak berak jarraitzea. Bestalde, jakin dute Eusko Jaurlaritzak eginiko enplegu-planetan partida zehatzak exijituko direla plan horiek b egin ditzakeela urutzeko. Eurek uste dute Udalak kreditu-aldaketak transferentzia horiek egin ahal izateko. Ez zuten kontu honekin inolako arazorik ikusten, haatik, ordea, ez zuten ulertzen 190.000 euroko partida bat ipini eta gero gauzatu gabe geratzea. Aldiz, bidezkoa ikusi zuten —ildo horretatik doa EAJ, Errenteriako Ezkerrak eta Bilduk adosturiko zuzenketa transakzionala— diru horretatik zati bat babesturiko enplegu sozialera bideratzea, eta horregatik igo dute partida hori 61.000 eurotan. Euren iritziz, egiten ari diren ekarpena askozaz errealagoa eta eraginkorragoa izango da, aurrekontuan ekarpen handiagoa aurreikusi eta azkenean exekutatu gabe geratzea baino. Aitatu behar du, behar bada nahi gabe, bere ustez kontraesana ematen dela alderdi Sozialistak aurkezturiko zuzenketan, izan ere, alde batetik esaten diete plan estrategikora bideraturiko dirutza gehiegizkoa dela, badaudela bestelako moduak, etab., eta bestetik, planteatzen diete 190.000 euroko partida enplegu sustatzeko plan integralean sartzea. Bere aburuz, egiazki —honekin Sozialisten eledunak legigintzaldiko planari, aurreko esperientziei, etab.en inguruan eginiko baieztapenei erantzuten dio— oraindik ez da ulertu plan

que como bien se ha mencionado podrían ser de accesibilidad. Con respecto a esto, reconocer que el anterior Equipo de Gobierno hizo algunas obras de accesibilidad buenas, que iban por el buen camino. En cuanto a las enmiendas planteadas se está dirigiendo sobre todo al Grupo Socialista, porque con el PNV ha habido una enmienda transaccional y en cuanto al PP se entiende que gran parte de sus propuestas ya vienen recogidas en esa enmienda transaccional. Cree que entre las enmiendas planteadas por el Partido Socialista, la más significativa y con mayor énfasis se presentaba a su entender, si no se le corrige, era la del plan de empleo, concretamente una partida de 190.000 euros. Es cierto que en el ejercicio anterior, año 2011, había 60.000 euros destinados a planes de empleo transferidos a Oarsoaldea, y que este año se ha reducido a 3.000 euros. De lo que han analizado, han llegado a la conclusión de que esas partidas no se estaban gastando y a partir de ahí, no tenía mucho sentido habilitar partidas presupuestarias que no se gastaban. Les parecía mucho más interesante, y asi lo trasladaron al Partido Socialista, si surgieran planes de empleo desde Oarsoaldea, tienen constancia de que recientemente se ha presentado a convocatorias realizadas por el Gobierno Vasco en relación con los planes de empleo, y se requirieran partidas concretas para llevar a cabo planes de empleo, desde este Ayuntamiento se podrían hacer las modificaciones de crédito oportunas que pudieran facilitar esa transferencia. En esto no veían ningún problema, lo que no entendían era que se recogiera una partida de 190.000 euros, superior a la del año pasado, que se quedara sin ejecutar. Lo que sí veían lógico, y en ese sentido iba la enmienda transaccional que presentan EAJ, Errenteriako Ezkerra y Bildu, que se trate de destinar parte de ese dinero a empleo social protegido y en ese sentido se incrementa esa partida en 61.000 euros. Entienden que la aportación que están haciendo es mucho más real y efectiva que una aportación mayor en el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

estrategikoarekin abordatu nahi duten guztia. Bere iritziz, ez da ulertu nora iritsi nahi duten, eta pentsatzen du eurekproposatzen duten bidearekin herri hau Oarsoaldearen baitan zuzentzeko eragiketa bat egiten ari direla, hots, enplegua sortzeko eta ekonomikoa garatzeko indize positiboekin beste egoera batera eramateko. Horixe da plan

estrategikoarekin proposatzenari direna, zeina ez baita legegintzaldirako plan bat, 2025. urtera arte —ez lau urterako— herri hau marrazten duen plana baizik. Are gehiago, plan estrategikoa ez da Gobernu Taldearen plan bat, izan ere, horrela planteatuko balute gaizki joango litzateke eta ez luke ezertarako balioko. Aitzitik, plan estrategikoa askozaz urrutiago doa, eta hasteko Udalbatza honetako partaide guztien beharra du, baita herrian izan daitezkeen sektore ezberdin, herritar, erakunde, elkarte, etab.en beharra du. Azken finean, inflexio-puntu bat planteatzen ari dira, gelditzea ekonomia aldetik nondik egin nahi duten bidea marraztearren. Horregatik, ez dute ulertzen alde batetik planteatzea plan estrategikorako 165.000 euro bideratzea gehiegizkoa dela esatea, eta bestetik, 190.000 euro planteatzea enplegu-planerako. Euren aburuz, plan estrategikoarekin enplegu-planarekin baino askozaz gehiago hartzen dute. Jakina, behar bada, enplegu-plana beste norabide batetik joan zitekeen, baina, berriro dio, kontraesankorra iruditzen zaiola esandakoa. Amaitzeko esan nahi du aurrekontua egiteko harreman-eskaintza Udalbatzako partaide guztientzako irekia zegoela. Horrela, une jakin batean EAJ/PNVrekin zuzenketa transakzional baten bidez akordio batera iritsi badira, eta horrek alderdi Popularra esaten ari zena jasotzeko badu, eta ez bada gauza bera gertatu alderdi Sozialistarekin, ba, beste arrazoi batzuengatik izan da, bozeramaileak dakizkiena, hain zuzen ere. Ez da izan Gobernu Taldeak ez zuelako nahi talde Sozialistak

planteaturiko kontuak sartzea, gaineratu du.

presupuesto, pero que al final no se ejecuta. Tiene que comentar que, quizás involuntariamente, pero a su entender se está produciendo una contradicción en las enmiendas que se han presentado por el Grupo Socialista. Por una parte se les dice que la cantidad destinada al plan estratégico es excesiva, que hay otras formas, etc., y por otra parte se les

plantean 190.000 euros para un plan integral de promoción de empleo. Cree sinceramente, y responde también a las afirmaciones que se hacían por parte del portavoz Socialista en cuanto al plan de legislatura, experiencias pasadas, etc., que todavía no se ha entendido la dimensión que quiere abarcar el plan estratégico. Cree que no se ha entendido a donde quieren llegar y piensa que en el camino que ellos proponen están haciendo un ejercicio para que puedan dirigir este Pueblo, en el contexto de Oarsaoldea, hacia otra situación, con otros índices positivos de creación de empleo y crecimiento económico. Eso es lo que están proponiendo, un plan estratégico, que no es un plan de legislatura, que dibuja este pueblo hacia el año 2025 y no a cuatro años. Es más, el plan estratégico no es un plan del Equipo de Gobierno, si lo plantearan así irían mal y no serviría para nada. El plan estratégico va mucho más allá, porque necesita a todos los miembros de esta Corporación para empezar, pero es que incluso necesita a distintos sectores, ciudadanos y ciudadanas, organizaciones, asociaciones, etc., que puedan existir en este Pueblo. Lo que están planteando es un punto de inflexión, pararse y dibujar hacia donde quieren caminar y también en lo económico. No entienden que se les diga por una parte que es excesivo el gasto que están planteando para el plan estratégico, que son 165.000 euros, y sin embargo por otro lado se les plantea un plan de empleo, que son 190.000 euros. Sin embargo con el plan estratégico están

abarcando mucho más de lo que puede ser un plan de empleo, evidentemente quizás el plan de empleo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

podría ir en otra dirección, pero insiste en que consideran en todo caso contradictorio lo que se está manifestando. Para finalizar decir que la oferta de diálogo para establecer el presupuesto estaba abierta a todos los componentes de la Corporación. Si en un momento se ha llegado a un acuerdo mediante una enmienda transaccional con EAJ/PNV, si esa enmienda transaccional incorpora parte de lo que estaba diciendo el Partido Popular y no ha ocurrido lo mismo con el Partido Socialista, ha sido por otras razones que ya conoce su portavoz, y no por intención del Equipo de Gobierno de no incorporar las cuestiones que planteaba el Partido Socialista.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du Ingurumen departamentuaren plan estrategikoei buruz bi aipamen egin direla. Lehenengo eta behin esan behar du ez direla Ferradas jaunaren planak; era berean, esan nahi du oso kontentu dagoela jaun horrek plan horien proposamenak bultzatu dituelako. Edonola ere, uste du onuratuak Ferradas jauna eta Errenteriako 39.999 biztanleak izango direla. Bestalde, oraintxe esan diote 2010eko energia-kontsumoa 800.000 euro ordaindu dutela, eta horrek ez baditu kezkatzen eta ez badituzte bitartekoak ipintzen faktura hori jaisteko, oraindik gehiago ordaindu beharko dute 2011n eta 2012an. Horrez gain, uste du plan estrategiko hauek etorkizunerako inbertsioak direla, guztiek dakitelako planak garatzeko diru-laguntzak jaso ahal izateko planak eginda egon behar dutela, edo bestela ez dela jasotzen. Leihatila itxi beharko dute ez badute dirurik lortzen jarduketak egiteko, zeinak direla medio, azken finean, onuratuak Errenteriako 40.000 biztanleak izango liratekeelako. Berak ez du talde Sozialistako eledunarekin ingurumen-baloreak eztabaidatzeko asmorik, bere aburuz, ingurumena bakoitzak nahi duen lekuan kokatzen duelako. Berak egon behar duen lekuan jarri duela irizten du. Alabaina, ikusita nola dauden Ingurumenari buruzko partidak, berak eta Gobernu Taldeak uste dute ez dagoela egon

* Interviene el Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) manifestando que ha habido dos referencias a los planes estratégicos del Departamento de Medio Ambiente. En primer lugar decir que no son planes del Sr. Ferradás, decir también que está encantado de que este señor haya impulsado la propuesta de estos planes, pero en todo caso los beneficiados serán el Sr. Ferradás y los otros 39.999 vecinos y vecinas de Errenteria. Acaba de decir que se han pagado 800.000 euros en consumo energético en 2010, si no les preocupa y no ponen los medios para bajar esa factura, evidentemente pagarán más todavía en 2011 y 2012. Por otro lado, la elaboración de estos planes estratégicos son una inversión hacia futuro, todos los presentes saben que para acceder a subvenciones, para desarrollar planes, o los tienes ya elaborados o no es posible. Simplemente se cierra la ventanilla y no es posible la obtención de fondos para llevar a cabo actuaciones donde en última instancia, insiste, los beneficiados son los 40.000 habitantes de Errenteria. No va a entrar a discutir al portavoz del Grupo Socialista su escala de valores en cuanto al medio ambiente y donde lo coloca, entiende que lo coloca donde cree oportuno y donde él cree que debe estar. Pero cuando ve la fijación en cuanto a las partidas de medio ambiente, ve que no ocupa el lugar que personalmente y el resto Equipo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

beharko lukeen lekuan. Jakina —dio—, aurreko aurrekontuan izan zuten desadostasun bera dute oraingoan ere. Bestalde, garapenerako lankidetzari dagokionez, berari ez zaio batere ondo iruditzen garapenerako lankidetza eta Errenteriako biztanleriak izan ditzakeen beharrak kontrajartzea. Horrela, urrutira joan gabe, PPren web-orrian ikus dezakete nola Gonzalo Robles jaunak (uste du diputatua eta alderdi Popularrean gauza hauetaz arduratzen dena dela) nola kritikatzen duen alderdi Sozialistak osasuna, hezkuntza edo ur-saneamenduan garatzen laguntzeko lankidetzako afera % 37 jaitsi izana. Bere aburuz ez da ona epe laburrera poztasun txikiren bat eman dezaketen gauzetan sartzea, hain zuzen ez delako justua kontrajartzea Errenteriako biztanleriaren beharrak munduko beste lekuetarako biztanleek dituzten beharrekin. Era berean, esan nahi du garapenerako lankidetzak aurreko legegintzaldian murrizketa handia jasan zuela. Amaitzeko EAJri esan nahi dio zalantzarik ez edukitzeko, Errenteriako Ezkerrak jangela soziala martxan ipintzea bultzatu eta bultzatuko duela, baina uste du martxan ipiniz gero, garantiekin egin behar litzakeela, eta ez dadila izan arazo-iturri, soluziobide-iturri bat baizik. Bere iritziz, jangela sozialerako eskatzen zen diru-kopurua irekitzeko baino ez zen, eta jarraipena airean uzten zuen. Edozein gisatan, uste du Udalbatzak kontuan hartu behar dituela, era berean, beste tokietan auto-antolaketaz izaten ari diren esperientziak, izan ere, gaur ETBn ateratako albistearen arabera, badago Iruñeko Udalaren baitan ez dagoen jangela sozial bat, zeinak bertan goraipatzeko moduko lan-soziala burutzen baitu, eta gauza horiek Errenteriako Ezkerraren sostengatzen dituela.

de Gobierno piensan que debe ocupar. Evidentemente tienen una discrepancia que tuvo su reflejo en presupuestos anteriores y también lo tiene en éste. En relación a la cooperación al desarrollo, le parece un mal ejercicio contraponer la cooperación al desarrollo con unas necesidades que pueda tener la población de Errenteria. Sin ir más lejos, en la página Web del PP se puede encontrar una crítica del señor Gonzalo Robles, que es Diputado y cree que es quien se encarga de estas cosas en el Partido Popular, donde critica al Partido Socialista porque reduce en un 37% la cooperación al desarrollo en temas como salud, educación o saneamiento de agua. Cree que no es bueno caer en cosas que a la corta pueden reportar una cierta satisfacción, pero insiste en que no es justo contraponer necesidades sociales de la población de Errenteria con necesidades evidentes de la población de otros lugares del mundo. Decir también que la cooperación al desarrollo ya sufrió un contundente recorte en la legislatura anterior. Para finalizar decir al PNV que no tenga dudas en que Errenteriako Ezkerra apoya y apoyará la puesta en marcha de un comedor social, pero piensa que cuando se ponga en marcha tiene que ser con garantías de futuro y, en todo caso, no ser una fuente de problemas sino una fuente de soluciones. La cantidad que se pedía para el comedor social, entiende que cubría su apertura, pero dejaba en el aire su continuidad. En todo caso, bien sea la Corporación o bien sean experiencias de auto organización como se están dando en otros lugares, y en concreto hoy en un informativo de ETB salía un comedor social que no depende del Ayuntamiento de Iruña y en cambio está desarrollando allí una labor social francamente encomiable, tendrán el apoyo de Errenteriako Ezkerra.

* Herzog jaunak (PP) esan du aipamen bat egin nahi duela ohikoak diren plan estrategikoen inguruan, izan ere, hauek zortzi urterako edo gehienez ere hiru

* El Sr. Herzog (PP) señala que va a hacer un apunte referido a los planes estratégicos que se consideran habituales, estos comportan una duración de ocho

legegintzaldirako izaten direlako. Ohartarazi nahi du, halaber, ekonomiak eta gizarteak bizi dituen egoera hain aldakorretan, 2025era bitarteko plan estrategiko hau oso handinahia dela eta huts egiteko aukera guztiak dituela. Hori hemendik urte batera gaur bezalako egun batean zer nolako eguraldia egingo duen esatea bezalakoa da, huts egiteko arrisku handia du, egoera normalean aldatzen delako, gaineratu du. Hemendik 2025era, ez du esan nahi denak soilduta egongo direnik, baina batek jakingo du nola egongo diren. Ferradas jaunari (Errenteriako Ezkerra), berriz, esan gura dio ez litekeela etengabe Quixoterena egiten ibili, izan ere, bat esku bat atzean eta bestea aurrean duela geratzen baita. Uste du, berak ere ez dakiela —ez daki nora bidaliko duen— nora joango diren. Ba al du horren beharrik lanean ari baten baitan ari direnek, langabezia jasotzen dutenek, haurrak eta familia izan eta bihar non jango ez dakitenek, galdetu du. Berak uste du jende horrek euren beharrak hasetzeko diruren bat beharko dutela sakelan eta, beraz, ez litekeela ibili populismoa eginez.

años o a lo sumo tres legislaturas. Debe advertir que en las situaciones tan cambiantes que viven la economía y la sociedad, éste plan estratégico al año 2025 es extraordinariamente ambicioso y tiene todos los visos de equivocarse. Es como si uno pretende establecer qué tiempo hará dentro de un año en tal fecha como hoy, tiene todos los riesgos de equivocarse pues la situación normalmente cambiará. De aquí a 2025, no va a decir que todos calvos, pero cualquiera sabe en qué situación se encontrarán. Respecto al Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra), le tiene que decir que no se puede ir de Quijote permanentemente, porque se queda uno con una mano delante y otra detrás, lo que ocurre es que alegremente manda a vaya usted a saber donde, porque cree que él mismo no sabe a donde irán. Les hace falta a las personas que ahora mismo están pendientes de un hilo en su trabajo, en su prestación por desempleo, gente que tiene hijos y familia y que no sabe donde van a comer mañana. Algo de dinero les tiene que quedar en el bolsillo para satisfacer estas necesidades y no se puede jugar con ellas para hacer populismo.

* Peña andreak (EAJ/PNV) argitu nahi du eurek planteatzen zuten jangela soziala 30.000 euro sartzea eskatzen zutela eta ez zela ireki eta gero baliabiderik gabe geratzeko asmoarekin egina. Mota horietako ezaugarriak dituen proiektua bat garatzeko asmoarekin egin zuten, janaria etxeetara banatzea ere planteatzen zuten, baina horretarako aldez aurretik datuak jaso, plan eta azterlan bat egin behar da, eta gero, garatu. Ondorioz, jangela sozialera aurreikusitako diruarekin ez zezaketen urteko hamabi hilei aurre egin, baina pentsatzen zuten gutxiengo bermeekin martxan jartzeko eta emaitza baloratu ahal izateko balioko zukeela. EAJk ustez ez daiteke aurrekontuan, besterik gabe, sartu, hori ez goitik ezta behetik ere, eta kontua ez da itxurak egitea, ezta zuzenketa bat onartu zaielako kontua zuritzea ere, esan du. Haatik, uste du etengabe geratu eta gogoeta egin behar dutela ikusteko ia proiektu jakin

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) quiere matizar que la enmienda para el comedor social que planteaban era de 30.000 euros y no era precisamente para abrirlo y se quedara luego sin recursos. Lo hacían porque son conscientes de que para desarrollar un proyecto de esas características, incluso planteaban el reparto de comida a domicilio, primero requiere de una recopilación de datos, una planificación, un estudio y luego, un desarrollo. Con lo cual, la cantidad de dinero que estaba prevista destinar a ese comedor social no podía cubrir los doce meses del año, pero sí pensaban que era suficiente para al menos ponerlo en marcha con garantías y poder además valorar cual era el resultado. Creen desde el PNV que no hay que presupuestar por presupuestar, ni por arriba ni por abajo, no es cuestión de lavado de imagen, ni de darse por salvados porque se aprueba una enmienda o no. Lo que sí hay que hacer

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

baten norabidea zuzena den, birbideratu behar den edo zer egin behar den ikusteko. Hori horrela, uste zuten norabide horretan joan zitezkeela, baina, berriro dio, bidean geratu den proiektu bat dela. Berak ez du hainbesteko eragozpenik ikusten, lanean jarraituko dute, garatu dute eta espero dute etorkizunean abian ipintzeko aukera izatea beharrak berorretan jarraitzen badu. Oxala beharrik ez balego!, nabarmendu du. Plan estrategikoari dagokionez, berriz, adierazi nahi du jasotzeko inbertitu behar dela. Hori horrela da, baina, halaber, kontuan izan behar dute zer nolako egoeran dauden. Zentzu horretan, hain zuzen ere, planteatzen zuten —PPrekin bat zetozen zuzenketa bat da— Ingurumeneko plan estrategikoaren partidaren zati bat murriztu behar zela, bera oker ez badago, energia, biodibertsitatea eta hondakinei buruzko hiru plan estrategiko zeudelako. Egungo egoerari buruzko hausnarketa eginez, eurek oniritzia ematen zioten energia eta bioaniztasunari. Aldiz, bere horretan uzten zuten hondakinena, zeinak beste biak baino askozaz eztabaida handiagoa eragingo baitu.

constantemente es pararse y reflexionar sobre si la dirección que se está tomando con un proyecto determinado es la correcta, hay que reconducirla o ver qué es lo que hay que hacer. En ese sentido pensaban que se podía ir en esa dirección, pero insiste en que es un proyecto que se ha quedado en el camino, no hay ningún inconveniente, se seguirá trabajando, se desarrollará y esperan que en un futuro haya oportunidad de ponerlo en marcha si persiste la necesidad, ojalá no persista y no sea necesario. En lo relativo a la planificación estratégica, señalar que son conscientes de que para recoger hay que invertir, esto es de cajón, pero también hay que ser conscientes de la situación en que se encuentran. En ese sentido planteaban, y es una de las tres enmiendas en que coincidían con el PP, la reducción de una parte de la partida de planificación estratégica de medio ambiente, que si no recuerda mal eran tres planes estratégicos diferenciados, los de energía, biodiversidad y residuos. Haciendo una reflexión sobre la situación actual, daban el visto bueno a los de energía y biodiversidad y dejaban en el tintero el de residuos, que seguro suscita mucha más controversia en esta Corporación que los otros dos.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) gauza bat argitu nahi du berari nabardura asko axola zaiolako. Horrela, Errenteriako Ezkerrako ordezkariak une jakin batean berak lehen esandakoak aitatu ditu eta ondoren garapen bidean daudenei laguntzeko partida murriztea asmo zuen zuzenketa bat aitatu du. Norbaitek zalantzaren bat baldin bazeukan, berak argitu nahi du mozio hori ez zela talde Sozialistarena, aitzitik eurek erabat horren aurka zeuden. Egia da —dio— aurreko urteetan aurten proposatzen zen baino murrizketa handiagoak aplikatu behar izan zituztela, eta horregatik uste zuten gai horrek nahiko murrizketa izan zituela. Bestalde, ez du kritika gehiegirik egin nahi, baina kasu honetan ere Ferradas jaunak (Errenteriako

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) quiere realizar una aclaración porque le importa mucho el matiz. El representante de Errenteriako Ezkerra se refería en un momento a alguna de sus intervenciones anteriores y acto seguido ha mencionado la enmienda que pretendía rebajar la partida de ayuda al desarrollo. Quiere aclarar que esa moción no era del Grupo Socialista, por si alguien tuviera duda, y que además estaba totalmente en contra de ella. Es verdad que en años anteriores han tenido que aplicar reducciones más importantes que la que se proponía este año, y por eso entiende que a ese tema ya se le han aplicado suficientes recortes. Por otra parte, no quiere ser excesivo en las críticas, pero también en este caso

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Ezkerra) apreziazioren bat egin du eta hori alderdi Sozialistak ingurumenaren aferarekin ezinikusiren bat, edo gaiak hotz uzten dituelako, edo beraren aurka zerbait dutelako izan bailukeen. Nabardura horietako bakar bat ere ez da zuzena eta haserretu gabe esaten dio "ez jartzeko begi aurrean zapirik norbaitek harria bota baino lehen". Ingurumenari dagokionez, hots, Tokiko Agenda 21, esan behar du nahiz eta departamentu horren buru Ezker Batukoa izan, denen artean eginiko lan bat izan zela, hainbat organo herrikoik parte hartu zuelako tokiarekin arazoak eta guzti izan zituztela. Lehen erdi olgetan, erdi benetan esaten zuena zera zen: hainbeste epigrafe, atal eta ekintza zituen, non Eusko Jaurlaritzarekin harreman bat izan zutenean, eta gerojarraipen-lanak, egindakoaren balantzea, etab. egiterakoan, beti esan ohi izan diete Tokiko Agendak ohikoa baino askozaz puntu, atal, etab. gehiago zeuzkala. Berak ez daki hori ona edo txarra den, baina bai esaten duela lan handi horri esker hainbat ekintza egin zituztela, behar bada beharrezkoak ziren baino gehiago. Era berean, esan behar du gauza horiek denak kanpoko enpresa baten laguntzarekin egin zituztela, baino prezio on batean eta Udalak zeuzkan posibilitateen arabera. Ingurumenarekin jarraituz, landare, flora eta fauna, etab.en osasuna, egoera, zaintza, eta horien orekak kezkatzen ditu, besteak beste, uste baitu, kontu hori, gizaki ororen gainetik, gehien zaindu eta begiratu beharrekoa dela. Bere irudiko hor sartu nahi zutena huskeria baino ez zen aurrekontu guztiarekin konparatuz gero, eta ondorioz, berori onartzeko modukoa zela pentsatzen du. Badago ingurumenak asko kezkatzen dituen gauza gehiago ere, adibidez, landa-bideen afera oso ondo egongo da, beharrezkoa izango da, biztanleriaren zati bat onuratzen du, hots, baserrietan, etab. bizi den jendea, baina eurek ez dakite zer onura egiten dion edo zer kalte ingurumenari. Hau da, partida hori Hirigintza, Hiri Mantenimentuan edo, nahi izanez gero, Udaltzaingoan egon zitekeen, bestetan bidegorriak

se ha hecho por parte del Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) alguna apreciación presuponiendo o dando por hecho que el Partido Socialista tuviera una animadversión con el tema de medio ambiente, porque les deja fríos el tema o porque tienen algo contra él. Ninguna de las dos apreciaciones es correcta y le dice, sin acritud, que nadie se ponga vendas antes de que alguien le haya lanzado la piedra. En cuanto al medio ambiente, referente a la Agenda Local 21, aunque al frente de ese departamento estaba una miembro de Ezker Batua cree que fue un buen trabajo de todos, en el cual hubo una ejemplar participación de muchísimos órganos populares que llevó un gran espacio de tiempo para designarlo. A lo que antes se refería entre bromas, era a que tenían tantos epígrafes, tantos apartados, tantas acciones, que cuando tuvieron algún contacto con el Gobierno Vasco y posteriormente, cuando se han hecho tareas de seguimiento, balance de lo ejecutado, etc., siempre se les ha dicho que la Agenda Local tenía muchísimos más puntos, apartados, etc., de lo que era habitual. No sabe si esto es bueno o malo, lo que dice es que fruto de ese trabajo amplio salieron un montón de acciones, a lo mejor más de lo que hubiera sido menester. Por cierto, también se hizo con ayuda de una empresa exterior, pero a un precio modesto y acorde con las posibilidades de este Ayuntamiento. Siguiendo con el medio ambiente, si les preocupa la salud, el buen estado, la conservación, el equilibrio de plantas, flora, fauna, etc., y por encima de todo el bicho humano, que cree debe ser en la escala el más importante a proteger y preservar, piensa que esa miseria, en comparación con el presupuesto total, bien podía haber sido aceptada en la enmienda. Pero hay más, el medio ambiente les preocupa como al que más, pero la partida por ejemplo de caminos rurales estará muy bien, será necesaria, beneficia a una parte de la población, en concreto a los ciudadanos que viven en la zona rural, etc., pero al medio ambiente no sabe lo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

eta gainontzekoak egin dituzten eran. Berari ondo deritzo baserrietara bideak egitea, baina ez ezazue sartu ingurumenaren istorioan, gaineratu du. Plan estrategikoari dagokionez, berriz, bera, eta uste du talde osoa, konbentziturik dagoela plan hori gauzatzeko borondatea dagoela, beharra dagoela, bidezkoa dela. Hori ez dute zalantzan ipintzen, aitzitik, bide horretatik jo behar dutela ere pentsatzen dute, zergatik ez, gainontzeko planak bezala ezta, galdetu du. Haatik, ea diru hori guztia beharrezkoa den, galdetzen dute. Horregatik hitz egiten zuten oso ondo jar diezaioketen loturez, zurikeriaz eta ekintzez, ez baitu horregatik zertan hobea izanik, ezta herriarentzat bidezkoagoa eta erabilgarriagoa ere. Eta, berriro dio, lehen ere egin izan direla azterlanak eta programak, zeren eta —honek pitin bat molestatzen du— bai baitirudi hemen sekula ez dela ezer aurreikusi, sekula ez dela ekitaldi bat baino harago begiratu, amaitzear dagoen plan orokorra, oso diru gutxi gastatuz, Udalbatza honek egina delarik. Gainera, legegintzaldiko plana egin zuten, eta plan ekonomiko-finantzieroa ez zuten egin kontuak kontatzen zizkiotelako. Gero, ordea, ikusi dute ez daki zer nolako onespena, etab. behar zituela, azkenean alkate jaunak nahi izan duenean egin delarik. Egina, egina dago, eta ez du kritikatzen horregatik, baina lehenik bazirudien hesi bat zegoela, eta derrepentean lurrera erori dela eta orain zera esaten dela gazteleraz: *“donde dije digo, digo Diego”*. Berak, berriro dio, plan estrategikoa egitearen aldekoa dela erabat, baita egin nahi diren plan ororen aldekoa ere, hain zuzen nondik gatozen eta nora goazen jakiteko, baina ematen du alde batetikdirua soberan dagoela eta bestetik falta dela udalaren parte-hartzea. Berak sekula ez du ukatuko egokitasuna, komenientzia eta borondatea kolektiboak kontsultatzeko, zenbat eta gehiago, hobe, baina has zaitezte lehenik udal taldeekin, esan die. Gobernu Taldeari plan estrategikoarengatik kritikaren bat egin badu, hura kamara eta gauza askorekin

que le beneficia o perjudica. Es decir, esa partida podía haber estado en Urbanismo, Mantenimiento Urbano o si se hubiese querido en la Policía Local, como se han solido meter en otras ocasiones los bidegorris y demás. Bien está si se quiere promover la ejecución de caminos rurales, pero no se meta en esta movida al medio ambiente. En cuanto al plan estretégico, él y cree que todo su Grupo están convencidos de la bondad de la ejecución del plan, de la necesidad, de la oportunidad, eso no lo regatean, incluso creen que hay que seguir en esa línea, hay que hacerlo, ¿por qué no?, igual que el resto de los planes que se les anuncian. Lo que se preguntan es si es necesario dedicarle todo ese dinero, por eso hablaba de lazos y farfollas y de acciones que podrán ponerlo más bonito, pero no por eso será mejor, ni más oportuno, ni más util para el municipio. Repite que estudios y programas se han hecho, porque, y esto sí que podría molestarle un tanto, parecería que aquí nunca se ha previsto nada, que nunca se ha mirado más allá del propio ejercicio, cuando el plan general que está a punto de caducar se ha hecho desde esta Corporación y se ha gastado muy poco dinero. El plan de legislatura se hizo, y el plan económico financiero no se hizo porque les contaban milongas, luego han visto que había que pasar por no sabe qué aprobación, etc., cuando al final se ha hecho con la voluntad por supuesto respetable del Sr. alcalde. Hecho está y no lo critica por eso, pero ha sido como un valladar que existía, que de repente ha caído por tierra y ahora es decir “donde dije digo, digo Diego”. Repite que están totalmente a favor de un plan estratégico y de todos los planes que se quieran hacer para saber, igual que de donde venimos, a donde vamos, pero cree que sobra dinero por un lado y falta participación municipal. Nunca negará la oportunidad, la conveniencia y la bondad de que se consulte con los colectivos, cuanto más amplios mejor, pero empiecen por los Grupos Municipales. Si algo ha criticado al

plazaratua izan zelako da, txanpon bat gastatu gabe ere egin zitekeelako. Amaitzeko, enplegu babestua aitatu da, mozio hori EAJk aurkeztu zuen eta, berak, talde Sozialistaren izenean, hasiera-hasieratik sostengatu zuen. Bere irudiko ona da, beharrezkoa eta egokia da, baina, era berean, uste du eurek aurkezturiko enplegu-planak izenburupean bidezkoa zela, eta 190.000 € ez baziren egokiak, halaber ez du zergatik izan beharrik 3.000 €, tarteko akordio batera irits zitezkeela uste duelako. Gainera, bera bat datorren gaizki ulerturen bat aitatu da, berak espresuki aitatu ez duena. Beraungo igerilekuei dagokionez, berriz, nahiago du irribarre bat eragitea beste keinu bat baino, zeren eta, lehentasunen artean zerbaitek bazuen lehentasuna, eta garai hartan Gobernu Taldearengatik, dienak eta ez zirenak esan zirelako, Kaputxinoetako igerilekuak ez zutela egiteko asmoagatik izan ziren. Ez ziren berak nahi zuelako egin, ezta bere Taldeak nahi zuelako ere, ezta obra hori hainbeste goraipatzen zuen Taldeagatik, baizik eta udalerri honetako beharrezko ekipamenduen artean, hori ere beharrezkoa ikusten zelako. Eta ahal izanez gero, fase diferenteakexekutatu zituzten, esaterako, gimnasioa eta estalitako igerilekua. Edonola ere, uste du herrian jende asko bizi den leku bati zerbitzua emango diola, nahiz eta biztanleren bati entzun dion nahiagoko zukeela eskailera mekanikoa igerilekua baino. Zer egingo diogu, bada, gaineratu du. Amaitzeko, esan nahi du laguntzak jaso ahal izateko, alegia, Agustinetako igogailuarentzako edo beste edozeinetarako, partida bat behar dutela, hori ikusi ahal izan dutelako igerilekuekin, zeren eta Alkate jaunak aitatu dituen zifrez gainera, diru asko etorri baitzaie diru-laguntza modura. Ongi etorriak izan bitez, eta hiru aldiz gehiago etorriko balira, denek txalotuko zuketen, baina, berriro dio, laguntza horiek iristeko lehenengo baldintza Udalak partida hori izendatuta edukitzea dela. Gauza bera ikusten ari dira energia aurrezteko planarekin, urteak joan urteak etorri, gero eta aurrezten ari dena. Hau da, berak

Equipo de Gobierno por el plan estratégico, al cual está deseando sumarse, ha sido la puesta en escena hecha con mucha cámara y mucha cosa, que igualmente podría haberse hecho sin gastar un duro. Para finalizar, se ha mencionado el empleo protegido, moción que presentó el PNV y él, en representación del Grupo Socialista, la apoyó desde un primer momento. Es bueno, es necesario y es oportuno, pero de la misma manera lo es la partida que ellos denominan planes de empleo, y si no eran 190.000 €, ni tampoco tienen que ser 3.000 €, podrían haber llegado a un acuerdo. Por cierto, se ha hecho mención a algún mal entendido que comparte y que por eso no ha mencionado. En cuanto a las piscinas de Beraun, prefiere que le provoque una sonrisa que otro gesto, porque según algún Grupo Político era algo prioritario entre las prioridades, y si se le puso al Equipo de Gobierno de entonces a parir por todos los medios, fue porque parecería que no iban a hacer las piscinas de Kaputxinos. No se hizo por su voluntad, ni por la de su Grupo, ni por la de ese Grupo que tanto ensalzaba la obra, sino porque entendían que dentro del equipamiento necesario para este municipio también era necesaria esa piscina descubierta y si hubiera sido posible ejecutar las distintas fases, también el gimnasio y la piscina cubierta. Dará servicio a una población harto importante dentro del municipio, aunque ya también han oído algún vecino que hubiera preferido escaleras mecánicas mejor que las piscinas, ¿qué se le va a hacer?. Finaliza manifestando que para poder optar a ayudas, sea para el ascensor de Agustinas como ahí se anuncia, o sea para cualquier otra cosa, deben tener una partida, lo han visto con las piscinas, porque además de las cifras que ha manejado el Sr. alcalde, también es cierto que gran parte de esas cantidades les han venido como subvención. Bienvenidas sean, y si llega el triple todos aplaudirán, pero repite que para que esas ayudas lleguen la primera condición es que el Ayuntamiento tenga una partida asignada, también lo

txalotzen ditu zentzu horretan hartzen diren neurriak, bakarrik eskatzen du aitortzeko lain umiltasun izateko lehendik ere ibilbide hori egin izan zutenei.

* Mendoza alkate jaunak (O.E. BILDU) mintzaldi ezberdinetan esan diren puntu zenbait aitatu nahi ditu. Horrela, alderdi Popularrak plan estrategikoari buruz, buruturiko beste plan estrategiko batekin konparatuz, aitatu duen izpiritu handiko kontua dela eta, berak uste du antzeko anbizioa duela, eta datu modura, zera esan dezake: Donostiako plan estrategikoa 2008an hasi zirela egiten, 2010ean amaitu zutela eta horrek 2020a arteko eskenatoki bat marrazten duela. Hemen —dio— orain hasiko gara idazten eta 2013an amaituko dugu, eta 2025a arteko eskenaleku bat marrazteko asmoa dugu, hau da, ez gara hain urrun Donostian planteatutakotik, aitzitik, nahiko gertu daudela esango luke, baita Irunen planteatzen ari direnetik ere. Haren iritziz, kontu jakina da ez dakitela bihar zer gertatuko den, baina uste du, era berean, garrantzitsua dela denek nora joan nahi duten perspektiba bat izatea, beti ere, jakinik legegintzaldi bakoitzean aurrekontu-aldaketak edo beste edozein beharrezko aldaketa egin beharko dutela. Gai horrekiko eta alderdi Sozialistako bozeramaileak aitatu duenagatik, berriro dio, uste du ez dela ulertu zer nahi duten erdietsi plan estrategikoarekin. Horrela, inoren sentiberatasuna zauritzeko asmorik batere gabe, legegintzaldi bat baino askozaz harago doaz; herri honetako herritarren aurrean, Udalbatzaren aurrean, anbizio handiko proiektu bat ipintzen dute mahai gainean, orain artean egin ez den bezalako ariketa bat egin nahi dutelako. Hori errespetu guztiarekin esaten du; ez da, ezta inolaz ere, gutxiesten ari orain arte egiten ari izan direnak, hots, orain artean egin ahal izan diren legegintzaldiko planak. Bere irudiko ez da hori orain planteatzen ari dena, ezta mahai gainean

están viendo con el plan que se les anuncia de ahorro energético, ahorro que por cierto se viene haciendo año tras año. Es decir, aplaude las medidas que se toman en ese sentido, solo pide que se tenga la modestia de reconocer siquiera que en ese camino ya se había recorrido un terreno.

* El alcalde Sr. Mendoza (O.E. BILDU) quiere comentar algunos aspectos que se han manifestado en las distintas intervenciones. En cuanto al plan estratégico y su espíritu ambicioso comentado desde el Grupo Popular, equiparándolo con otro plan estratégico ya desarrollado, del que se les puede decir que es igual de ambicioso, pero bueno, se puede poner como dato que el plan estratégico de Donostia se empieza a redactar en el 2008, se finaliza de redactar en el 2010 y dibuja un escenario a 2020. Aquí se empieza a redactar ahora, se terminará en el 2013 y dibujan un escenario a 2025, es decir, no están muy lejos de lo que está planteando Donostia, más bien están muy cerca de lo que plantean allí y también de lo que están planteando igual en Irún. Evidentemente no saben lo que va a ocurrir mañana, pero también es importante que todos se pongan en perspectiva de hacia donde quieren caminar, con independencia de que esto en cada legislatura, les obligará a efectuar las modificaciones presupuestarias o de otro orden que sean necesarias. Unido a este tema y por lo comentado por el portavoz del Grupo Socialista, insiste en que cree que no se ha entendido lo que se quiere con el plan estratégico. Sin querer herir la sensibilidad de nadie, pero es que va mucho más allá que un plan de legislatura, no es un plan de legislatura, es un proyecto ambicioso que se pone encima de la mesa, delante de los ciudadanos y ciudadanas de este Pueblo, delante de la Corporación Local, en el que pretenden hacer un ejercicio que no se ha hecho hasta ahora. Lo dice con todos los respetos, no está de ninguna manera menospreciando las labores que se han hecho hasta

jartzen ari dena ere. Orain arte egin ez den ahalegin bat da, hiria 2025eko agertoki bati begira marrazten duena. Haren esanetan, jendearen parte-hartzearen fruitua izango da, anbiziosoa, herri honetan aspaldidanik lanean ari diren eta 2025-i begira ekarpen asko egin ditzaketen talde guztiak edo gehien gehienak parte hartuz egin nahi duena. Eta, berriro dio, ez dela legegintzaldiko plan bat, ezta lau urterako eskenatoki bati begira zinegotziek egin dezaketen plana. Euren ustez askozaz ere harago doana, eta apika, beste nabardura batzuekin eta beste modu batekin izango bada ere, hori da Donostian, Irunen eta Bergaran egin dutena. Hemen, herriari interesgarriak iruditzen zaizkion nabardurekin egiteko asmoa dute. Bere aburuz, plan estrategiko honek denen beharra izango du eta alde horretatik, uste du, gauzak nahasten ari direla, izan ere, gauza bat baita Gobernu Taldeak Merkatuzarren hainbat tokiko eragile eta herriz kanpokoen aurrean abenduaren 3an egin zuen aurkezpena, eta oso bestelakoa, plan estrategikoa. Gauzak bereizi egin behar dira, han Udalaren lau urteko plana aurkeztu zelako, eta horietako puntu batean plan estrategikokoa zelarik, baina plan estrategikoa baino askozaz puntu gehiago zeuzkan, gaineratu du. Beraz, bada, ez nahasi gauzak, ekintza hori antolatu

ahora, quiere decir el plan de legislatura que se haya podido hacer, pero entiende que no es eso lo que están planteando en estos momentos, ni lo que están poniendo sobre la mesa. Es un ejercicio que no se ha hecho hasta ahora y que dibuja la ciudad en un escenario hasta 2025, que va a ser fruto de un proceso de participación ciudadana, que quiere ser ambicioso y que quiere abarcar a la totalidad, y si no es a la totalidad, a gran parte de los grupos que vienen trabajando en este Pueblo a lo largo de muchos años y que pueden aportar mucho en el dibujo de la ciudad de cara al 2025. No es un plan de legislatura, ni un plan que pretenden hacer entre los Corporativos con un escenario de cuatro años, va mucho más allá y entienden que eso, con otros matices y otras formas quizás, se ha hecho en Donostia, se ha hecho en Irún y también en Vergara. Aquí habrá que hacerlo con los matices que se entienda interesan a este municipio. Ese plan estratégico necesita de todos y cree que se están mezclando las cosas en ese sentido, una cosa es la presentación que se hizo por parte del Equipo de Gobierno el 3 de diciembre en Merkatuzar delante de numerosos agentes locales y supramunicipales, y otra cosa es el plan estratégico. Hay que diferenciar las cosas, lo que allí se hizo fue la presentación de

zutenean, herriko eta herriz kanpoko agenteen aurrean lau urterako plangintza jarri zuten mahai gainean, alegia, zer egin asmo zuten ondorengo lau urteetan. Euren aburuz gardentasun-ariketa bat izan zen, hain zuzen positiboa iruditzen zitzaielako hori herritarrei helaraztea, Gobernu Taldearen nahia hurbiltasunez jakinaraztea. Bere esanetan, plan estrategikoa ez dute hasi ere egin, eta hortaz zaila dute inor baztertuta uztea oraindik hasi gabea badute. Edonola ere, Sozialisten bozeramaileak bidalitako mezua hartzen du eta uste du lasai asko elkarrekin lana egin dezaketela plan estrategikoan. Jangela soziala eta bestelako kontuen inguruan, berriz, behin baino gehiagotan hitz egin duten moduan, EAJ/PNVek aurkezturiko zuzenketan puntu

un plan municipal a cuatro años que incorporaba en uno de sus puntos el plan estratégico, pero que tenía muchísimos más puntos que el plan estratégico. Por tanto, no se mezclen las cosas, cuando organizaron ese acto y presentaron el planteamiento de cuatro años, lo que estaban haciendo era dibujar o poner sobre la mesa ante todos y todas, agentes locales y supramunicipales, ciudadanos y ciudadanas en general, lo que pretendían hacer en los próximos cuatro años. Creían que era un ejercicio de transparencia y entendían positivo transmitir a la ciudadanía, con una cierta cercanía, la voluntad que tiene este Equipo de Gobierno. El plan estratégico ni siquiera ha empezado, por tanto difícilmente se puede marginar a nadie cuando aun no ha empezado

tekniko batzuk zeuden, eta horregatik aurkitu nahi izan dituzte soluziobide egokiagoak, izan ere, askotan ez baitira bat etortzen nahiak eta atera edo aurki litezkeen soluziobide teknikoak. Tokiko Agenda 21-i dagokionez, ostera, inork ez du zalantzan ipini gai horren inguruan lehen eginiko lana; ez zen hori zalantzan ipintzen zena, eta oso ondo iruditzen zaio lehen egin izan dena, baina euren aburuz, aurreko Gobernu Taldeak ingurumenari eginiko ekarpena eskasa izan zen, eta, berriro dio, ohiko gastuetan 92.000 euro izan zirela eta 23.000 ohiko transferentzietan eta zero euro inbertsioetan. Horiek dira mahai gainean dauden datuak esan du, eta,

a elaborarse ese documento. De todas formas, recoge el guante lanzado por el portavoz socialista y entiende que tranquilamente pueden trabajar conjuntamente en el plan estratégico. En cuanto al comedor social y otras cuestiones, decir que como ya lo han hablado en más de una ocasión, existían cuestiones técnicas con las enmiendas presentadas por EAJ/PNV y a partir de ahí se buscan las soluciones más adecuadas, porque muchas veces las voluntades no van de acuerdo con los problemas o soluciones técnicas que puedan existir. En cuanto a la Agenda Local 21, nadie se ha cuestionado el trabajo que se hizo con la misma, no es eso lo que

bere irudiko, dezente ondo marrazten dute Ingurumen Departamentua zegoen egoera. Era berean, aitatu da baserrietarako bideak lasai asko beste departamentu batean joan zitezkeela eta, beharbada, hala da. Baina argi eta garbi utzi nahi du landa-bideak berreskuratu nahi dituztela. Nolabait baserritarren lana erraztu nahi dute, haien lan-baldintzak hobetu, eta ondorioz, hori Ingurumen Departamentuan sar dezaketen kontua dela uste du. Gai horri buruz esan beharra dauka hil bat eta erdiz edo bi hileez auzoetan egin dituzten asanblada irekietan, zehazki esatearren, Zamalbidekoan, hango biztanleek landa-bideak gaizki, oso egoera eskasean zeudela esan zieten. Eta gogoeta eta kezka horren ostean atera zaie nekazaritza eta abeltzaintza sektoreari laguntzeko asmoa, eta horrexegatik sartu dute landa-bideak konpontzeko partida. Beraungo igerilekuei dagokionez, berriz, uste du jende asko erabil ditzakeela, baina asko jota urtean hiru hilez erabiliko dituzte, eta hori eguraldi ona bermaturik ez dagoen herrialde batean, eta hondartza zazpi kilometrora dagoenean, iruditzen zaie egin beharreko gastua gehiegizkoa dela, izan ere, ez baita inbertsio-gastua bakarrik, gero funtzionamendu-gastuak Udalarentzako handiegiak izango direlako. Bere irudiko, gainera, askotan instalakuntza horien funtzionamenduak eragiten dituen gastuak kontuan hartu gabe egiten dira obrak, eta gastu hori

se cuestionaba y le parece genial lo que se ha podido hacer, pero entendían que la aportación que se hizo desde el anterior Equipo de Gobierno al medio ambiente fue reducida, vuelve a insistir en que fueron 92.000 euros en gasto corriente, 23.000 euros en transferencias corrientes y cero euros en inversiones. Son los datos que están sobre la mesa y cree que dibujan con bastante realidad la situación en la que se encontraban con el Departamento de Medio Ambiente. Se ha comentado también que los caminos rurales podrían tranquilamente ir en otro departamento y quizás sea así, pero quieren dejar claro que si están hablando de la recuperación de los caminos rurales, lo que se está potenciando de alguna manera es el trabajo de las caseras y caseros, y mejorar las condiciones de trabajo que puedan tener estos, creen que es una cuestión que ha de incluirse en el Departamento de Medio Ambiente. Hay que decir al respecto que entre las asambleas abiertas que han hecho a lo largo de mes y medio o dos meses por los barrios, en concreto en el Barrio de Zamalbide una de las cuestiones que se les trasladó por parte de los vecinos y vecinas de allí fue justamente que los caminos rurales estaban en unas condiciones duras, difíciles o muy malas. Es a partir de esa reflexión y esa preocupación de ayudar al sector agropecuario, por lo que incorporan la partida para la reparación de los caminos rurales. En

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

gehiegizkoa izango da ondorengo urteetan aurre egiteko, horrek Udalean doiketa oso garrantzitsuak egitera eramango dituelako.

cuanto a las piscinas de Beraun, podrán ser utilizadas por mucha gente, pero en todo caso se utilizarán tres meses al año, en un país en el que el

tiempo no está garantizado, y estando la playa a siete kilómetros entienden que el gasto que se realiza es excesivo y no solo el gasto de inversión, sino que después el gasto de funcionamiento va a ser muy excesivo para las arcas municipales. Cree que muchas veces, cuando se hacen obras, no se está teniendo en cuenta el gasto que supone después el funcionamiento de esas instalaciones, y va a ser un gasto muy excesivo que les va a llevar también en los próximos años a hacer ajustes muy importantes en las arcas municipales.

* Ferradas jaunak (Errenteriako Ezkerra) esan du “Mendi eta Ingurumen” departamentua, eta “Mendi” izena, ez duela berak ipinia, ezta Gobernu Taldeak ere, hori aurreko legegintzalditik datorrelako. Horregatik, bere aburuz, Departamentu horrek jasotzen dituen partidaren deskribapenaren araberakoak dira. Bestalde, Errenteriako Ezkerrak o Ezker Batuak sostengatzen du igerilekuen eraiketa. Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ondo aski dakien moduan, eurek gai hori nola kudeatua izan den kritikatzen dute, eta izatekotan, igerilekuak estalia edo estali gabea izan behar zuen, baina berak aldarrikatzen du igerileku horien beharra. Eurek ez dute sekula egingo Gastellongo aireportuarekin egin zutena, hots, abioirik gabeko aireportua, hemen ez dutelako egingo jenderik bainatuko ez den igerilekurik. Amaitzeko zinegotzi berri asko dagoenez, berak, horri deritzo han egin diren baieztapen asko, esan nahi du ez duela kudeatu, ez dela kudeatzen ari eta, ez duela egiteko asmorik ere, garapen lankidetzarako zentimo bakar bat ere.

* El Sr. Ferradás (Errenteriako Ezkerra) señala que el nombre del Departamento es “Medio Ambiente y Montes”, y el término “Montes” no lo ha puesto este Concejal, ni este Equipo de Gobierno, sino que corresponde a legislaturas anteriores. Por tanto entiende que las partidas que recoge este Departamento se ajustan a la descripción. Por otra parte, Errenteriako Ezkerra o Ezker Batua ha apoyado y apoya la construcción de las piscinas. Como bien sabe el Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) la crítica que hacen es sobre cómo se ha gestionado este asunto y en todo caso a la concreción de la necesidad de piscina cubierta o piscina descubierta, pero en todo caso reclama e insiste en la necesidad de esas piscinas. Lo que no harán en ningún caso es como el aeropuerto de Castellón, que es un aeropuerto sin aviones, aquí no harán unas piscinas sin gente que se vaya a bañar. Para finalizar, decir que hay muchos Concejales y Concejalas nuevos, atribuye al desconocimiento alguna afirmación que se ha hecho por ahí y quiere decir que ni ha gestionado, ni gestiona, ni tiene intención de gestionar un solo céntimo de cooperación al desarrollo.

* Merino jaunak (Socialistas Vascos-Euskal

* El Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Sozialistak) esan du berak ez dituela behinere nahasi plan estrategikoa eta legegintzaldiko plana, hori garbi utzi nahi du. Aitatu badu, lehen egin zen zerbaitengatik izan da. Aitzitik, hemen epe luzeagorako plan bat, plan estrategiko bat sekula ez dela egin, nahiz eta berak Donostian eta Irunen egin dutela ikusi duen. Era berean, argitu nahi du —batzuetan ez zaiola ulertzen dirudielako edo gaizki espresatzen dela— landa-bideen kontua, adibide modura esan duela, ingurumenean benetako pisua duelako, eta ez beste departamentu batera adskribatu zedin. Departamentu bakoitzak dituen eskumenak baldin baditu, hortxe dago Gobernu Taldea aldatu nahi dituenak aldatzeko, gaineratu du.

Sozialistak) señala que nunca ha confundido un plan estratégico con un plan de legislatura, quiere que esto quede claro. Si lo ha mencionado es por ser algo que se había hecho, en cambio es cierto que aquí un plan a más largo plazo, un plan estratégico, nunca lo han hecho, aunque han visto efectivamente los de Donostia e Irún. También quiere aclarar, pues parece a veces que no se le entiende o que se expresa mal, que lo de los caminos rurales lo ha dicho a modo de ejemplo para decir que tiene peso real en medio ambiente, y no porque pida que se adscriba a otro departamento. Si cada departamento ha tenido los contenidos que ha tenido, ahí está el Equipo de Gobierno para cambiarlos si les parece oportuno.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 9 botoekin (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra) eta 12 abstentzioz (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),

El Pleno de la Corporación por mayoría de, 9 votos a favor (O.E. BILDU, Errenteriako Ezkerra) y 12 abstenciones (EAJ/PNV, Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, PP),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Atzera botatzea, goialdean azaldutakoari jarraiki, PPk aurkezturiko 5 zenbakidun zuzenketa partziala.

Desestimar la propuesta nº 5 de la enmienda parcial presentada por el PP, según se recoge con anterioridad.

Atzera botatzea, goialdean azaldutakoari jarraiki, ES-SVk aurkeztutako zuzenketa partzialak.

Desestimar las enmiendas parciales presentadas por ES-SV, según se recoge con anterioridad.

Atzera botatzea, goialdean azaldutakoari jarraiki, EAJ/PNVk aurkeztutako zuzenketa partziala.

Desestimar la enmienda parcial presentadas por EAJ/PNV, según se recoge con anterioridad.

Onartzea 2012ko Aurrekontua Exekutatzeko Udal Araua.

Aprobar la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria para el 2012.

Onartzea Udalaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **45.288.537,00 €-**koa delarik**.**

Aprobar el Proyecto de Presupuesto de la Corporación, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **45.288.537,00€.**

Onartzea Udal Egoitzako Patronatuaren Aurrekontu-

Aprobar el Proyecto de Presupuesto del Patronato de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **5.642.300,00 €-**koa delarik**.**

la Residencia Municipal de Ancianos, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **5.642.300,00€.**

Onartzea Errenteria Musikal Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **2.002.555,00 €-**koa delarik.

Aprobar el Proyecto de Presupuesto de Errenteria Musikal que, en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **2.002.555,00€.**

Onartzea Udalaren Kirol Patronatuaren Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa **1.125.000,00 €**-koa delarik**.**

Aprobar el Proyecto de Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes, que en su Estado de Ingresos, al igual que en el de Gastos, asciende a **1.125.000,00€.**

Onartzea Errenteria Garatuz Sozietate Publikoaren behin-behineko aurrekontua, diru-sarrera zein gastuen zenbatekoa **2.147.170,00 €**-koa delarik**.**

Aprobar el Presupuesto Previsional de la Sociedad Pública Errenteria-Garatuz cuyo importe, tanto en su estado de Ingresos como de Gastos, asciende a **2.147.170,00€.**

Onartzea Udal lurzoru-ondarean Aurrekontua, diru-sarreren zenbatekoa: **1.322.850,00,00 €** eta gastuen zenbatekoa **1.507.500,00 €-**koa delarik**.**

Aprobar el Presupuesto del Patrimonio Municipal del Suelo (P.M.S.) cuyo estado de Ingresos asciende a **1.322.850,00€** y el de gastos a **1.507.500,00€.**

Onartzea finkaturiko Aurrekontu-proiektua, diru-sarreren zein gastuen zenbatekoa, guztira: **52.158.707,00 €**-koa delarik**.**

Aprobar el Proyecto de Presupuesto consolidado, cuyo Estado de Ingresos, al igual que el de Gastos, asciende a **52.158.707,00€.**

Onartzea konpromisozko kredituaren egoera, hori **2.734.000,00 €-**koa delarik**.**

Aprobar el estado de Créditos de Compromiso cuyo Estado de Gastos asciende a **2.734.000,00€.**

Onartzea ekitaldiko inbertsioak finantzatzeko **1.904.797,00 €-**ko mailegu bat eskatzea, beti ere interes-tasari dagokionez merkatuko ohiko baldintzetan, alegia, 15 urteko amortizazioarekin eta 2 urteko gabe-aldiarekin, etab.

Aprobar la solicitud de un préstamo para financiar las inversiones del ejercicio por importe de **1.904.797,00€**, en las condiciones normales de mercado relativas a tipo de interés, amortización a 15 años con 2 de carencia, etc.

Azkenik, aditzera eman behar da 2012rako Aurrekontu Orokorra behin betiko onartuta geratuko dela baldin eta, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 15. artikuluak ezarritakoari jarraiki, jendaurrean egongo den hamabost laneguneko epe barruan inork ez badu erreklamaziorik aurkezten.

Por último, señalar que el Presupuesto General para el 2012, quedará definitivamente aprobado, si transcurrido el plazo de quince días hábiles de exposición al público, tal y como establece el Art. 15 de la Norma Foral 21/2003, de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, no se hubiese presentado reclamación alguna.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

10. Galdera-eskariak.

Ez du inork galdera-eskaririk egin.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 20:15 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

10.- Ruegos y preguntas.

No se produce ruego ni pregunta alguna.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 20:15 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net